

Universidad Amar Telidji –Laghouat



Facultad de letras y lenguas extranjeras

Departamento de Español

Máster de didáctica del español como lengua extranjera

Evaluación crítica del manual argelino 'Un mundo por descubrir' en la enseñanza de gramática para el segundo curso de secundaria

Trabajo de fin de Máster

**Realizado por:
LAROUSSE Hasna
KHOUIDAM Mahjouba**

**Trabajo dirigido por:
Dr. NADIR Rachid**

Laghouat

2022_2023

Universidad Amar Telidji –Laghouat



Facultad de letras y lenguas extranjeras

Departamento de Español

Máster de didáctica del español como lengua extranjera

Evaluación crítica del manual argelino 'Un mundo por descubrir' en la enseñanza de gramática para el segundo curso de secundaria

Trabajo de fin de Máster

**Realizado por:
LAAROUSSI Hasna
KOUIDAM Mahjouba**

**Trabajo dirigido por:
Dr. NADIR Rachid**

Laghouat

2022_2023

Agradecimiento

Nuestras gracias infinitivas a Allah.

*Y...Damos un agradecimiento muy especial a nuestro tutor Sr.Nadir
por todo,*

y sobre todo por su paciencia y su apoyo continuo

Gracias

Índice

Agradecimiento.....	I
Índice de tablas.....	III
Abreviaturas.....	IV
Resumen.....	V
Introducción.....	1
El marco teórico.....	6
Antecedentes.....	7
Definición de conceptos.....	8
1) La gramática	
1.1. Definición.....	8
1.2. La gramática escolar GE.....	8
1.3. Las características de la gramática escolar.....	8
1.4. La gramática en el enfoque comunicativo.....	9
1.5. La competencia lingüística o gramatical.....	10
2) La gramática en el proceso enseñanza-aprendizaje.....	10
2.1 Criterios para la selección de contenidos lingüísticos.....	10
2.2 Pasos para el descubrimiento de la gramática.....	11
2.3 Las competencias del aprendizaje de una lengua.....	12
2.4 La relación entre gramática y pragmática.....	13
2.5 Las razones de la enseñanza de la gramática comunicativa.....	13
3) El profesor y el alumno en el proceso de enseñanza-aprendizaje.....	13
3.1 El papel del profesor en la enseñanza de gramática.....	14
3.2 El alumno en el proceso de la adquisición de una lengua.....	14
4) Los estándares referenciales de la enseñanza de ELE.....	15
4.1 El Marco Común Europeo de Referencia (MCER)	15
4.2 El Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC).....	16
❖ La gramática en el Plan Curricular del Instituto Cervantes PCIC.....	17
5) El manual escolar como material didáctico.....	17
5.1 Definición.....	18
5.2 La tipología de los manuales.....	19

5.3 Las características del manual escolar.....	20
6) La unidad didáctica Ud.....	21
6.1 Definición.....	21
6.2 Componentes de la Ud.....	23
Conclusión.....	23
El marco metodológico.....	24
Introducción.....	25
1. Tipo de investigación.....	25
2. Diseño de investigación.....	26
3. Método de investigación.....	26
4. Nivel de investigación.....	26
5. Población y muestra.....	27
6. Técnicas de recogida de datos.....	27
6.1 Observación.....	27
6.2 El análisis documental.....	28
7. Procedimientos de implementación.....	29
8. Cuadro de operacionalización.....	31
Metodología de análisis.....	32
Introducción.....	32
1. Descripción del manual.....	32
a) La descripción externa.....	34
b) La descripción interna.....	37
2. El Análisis del manual.....	38
a) La presentación de la segunda unidad.....	40
b) El análisis de la gramática de la segunda unidad.....	51
c) La descripción del análisis de la unidad didáctica	54
d) Comparación del manual objeto con el estándar PCIC en cuanto los niveles.....	57
e) La descripción del análisis de comparación del manual objeto con el estándar PCIC.....	58
Conclusiones.....	60
Bibliografía.....	

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1	Cuadro de operacionalización.....	30
Tabla 2	Descripción externa del manual.....	34
Tabla 3	Descripción interna del manual.....	36
Tabla 4	El índice de la unidad 02 “ Mi mundo; Familia y entorno”	40
Tabla 5	La tabla del análisis de la gramática de la segunda unidad.....	41
Tabla 6	El análisis de la lección de gramática ;1-El uso de ser y estar.....	42
Tabla 7	El análisis de la lección de gramática ;2- Tener Y llevar.....	43
Tabla 8	El análisis de la lección de gramática ;3- Presente de indicativo de verbos irregulares.	44
Tabla 9	El análisis de la lección de gramática; 4-Imperativo regular e irregular.....	45
Tabla 10	El análisis de la lección de gramática; 5-Pronombre complemento directo e indirecto.....	46
Tabla 11	El análisis de la lección de gramática ;6-Localizar objetos.....	47
Tabla 12	El análisis de la lección de gramática; 7-Expresar existencia hay + sustantivo...	48
Tabla 13	El análisis de la lección de gramática; 8-Preposición y adverbio de lugar.....	49
Tabla 14	El análisis de la lección de gramática; 9-Apócope.....	50
Tabla 15	El análisis de la lección de gramática; 10-Números ordinales.....	51
Tabla 16	El análisis de comparación del manual objeto con el estándar PCIC en cuanto los niveles.....	55

Abreviaturas

A1, A2: Nivel básico en el aprendizaje de una lengua según el Marco Común Europeo.

A4: Tamaño de libro que tiene dimensiones de 21/29,7 cm.

A5: El tamaño de libro que tiene dimensiones de 14,8/21 cm.

B1, B2: Nivel independiente, intermedio, en el aprendizaje de una lengua según el Marco Común Europeo.

C1, C2: Nivel avanzado, competente de dominio muy alto de una lengua según el Marco Común Europeo.

ELE: Español como lengua extranjera.

GE: La gramática escolar.

L2: Segunda lengua.

MRCE: El Marco Común Europeo de Referencia.

PCIC: El Plan Curricular del Instituto Cervantes.

TFM: Trabajo de fin de master.

Ud: La unidad didáctica.

2AS: Segundo curso secundario, es el primer curso de la lengua española en el instituto argelino. En francés se dice; “2^{ème} année secondaire”.

Resumen

El propósito de este trabajo es analizar los contenidos gramaticales presentes en el manual argelino "Un mundo por descubrir" diseñado para la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) en el segundo curso de secundaria. Nuestra hipótesis se centra en la existencia de coherencia y continuidad tanto dentro como entre las unidades didácticas en lo que respecta a la enseñanza de estos contenidos gramaticales. Nos interesa determinar si el manual proporciona una base sólida y progresiva para que los alumnos puedan aprender gramática de manera continua y si estos contenidos se repiten de manera efectiva en todas las unidades para lograr los objetivos planteados en las competencias del manual. Para abordar esta investigación, hemos seleccionado los contenidos gramaticales que se desarrollan en las unidades del segundo curso. Este trabajo sigue un enfoque mixto, utilizando un método analítico, y las técnicas empleadas incluyen observación y análisis documental. Los resultados obtenidos nos permiten concluir si la enseñanza del español en el segundo curso se ajusta al programa, la metodología, los objetivos y los procedimientos establecidos por el Ministerio de Educación Nacional Argelino (MRCE) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC), y si se mantiene al nivel internacional requerido para la enseñanza y el aprendizaje efectivo del español como lengua extranjera.

Palabras clave: Evaluación crítica, Enseñanza de la gramática, manual escolar, ELE en Argelia.

Abstract

The purpose of this study is to analyse the grammatical content present in the Algerian manual "Un mundo por descubrir" designed for the teaching of Spanish as a foreign language in the second year of secondary school. Our hypothesis focuses on the existence of coherence and continuity both within and between the didactic units regarding the teaching of these grammatical contents. We are interested in determining whether the manual provides a solid and progressive foundation for students to learn grammar continuously and whether these contents are effectively repeated in all units to achieve the objectives set out in the manual's competencies. To address this research, we have selected the grammatical contents developed in the units of the second year.

This work follows a mixed approach, using an analytical method, and the techniques used include observation and documentary analysis. The results obtained allow us to conclude whether the teaching of Spanish in the second year adheres to the program, methodology, objectives, and procedures established by the Algerian Ministry of National Education, the CEFR, and the Cervantes Institute Curriculum Plan (PCIC), and whether it maintains the international level required for the effective teaching and learning of Spanish as a foreign language.

Keywords: Critical evaluation, teaching of grammar, school manual, ELE in Algeria.

Résumé

Le but de cette étude est d'analyser le contenu grammatical présent dans le manuel algérien "Un mundo por descubrir" conçu pour l'enseignement de l'espagnol comme langue étrangère en deuxième année de l'enseignement secondaire. Notre hypothèse porte sur l'existence de cohérence et de continuité à la fois à l'intérieur et entre les unités didactiques en ce qui concerne l'enseignement de ces contenus grammaticaux. Nous cherchons à déterminer si le manuel fournit une base solide et progressive pour que les élèves puissent apprendre la grammaire de manière continue et si ces contenus sont efficacement répétés dans toutes les unités pour atteindre les objectifs fixés dans les compétences du manuel. Pour aborder cette recherche, nous avons sélectionné les contenus grammaticaux développés dans les unités de deuxième année. Ce travail suit une approche mixte, utilisant une méthode analytique, et les techniques utilisées incluent l'observation et l'analyse documentaire. Les résultats obtenus nous permettent de conclure si l'enseignement de l'espagnol en deuxième année est conforme au programme, à la méthodologie, aux objectifs et aux procédures établis par le ministère de l'Éducation nationale algérien, le CECRL, et le Plan Curriculaire de l'Institut Cervantes (PCIC), et s'il maintient le niveau international requis pour l'enseignement et l'apprentissage efficaces de l'espagnol comme langue étrangère.

Mots-clés: Évaluation critique, Enseignement de la grammaire, manuel scolaire, ELE en Algérie.

ملخص

الغرض من هذا العمل هو تحليل المحتويات النحوية الموجودة في الدليل الجزائري "عالم للاستكشاف" المصمم لتدريس اللغة الإسبانية كلغة أجنبية في الصف الثاني من التعليم الثانوي. تركز فرضيتنا على وجود تناسق واستمرارية سواء داخل الوحدات التعليمية أو بينها فيما يتعلق بتدريس هذه المحتويات النحوية. لقد اهتمنا بتحديد ما إذا كان الدليل المدرسي يوفر أساساً متيناً وتقدمياً حتى يتمكن الطلاب من تعلم قواعد اللغة بشكل مستمر، وما إذا كانت هذه المحتويات تتكرر بشكل فعال في جميع الوحدات لتحقيق الأهداف المنصوص عليها في كفاءات الدليل. ولمعالجة هذا البحث قمنا باختيار المحتويات النحوية التي تم تطويرها في وحدات الصف الثاني. يتبع هذا العمل منهجاً مختلطاً، باستخدام المنهج التحليلي، وتشمل التقنيات المستخدمة الملاحظة وتحليل المستندات. تسمح لنا النتائج التي تم الحصول عليها باستنتاج ما إذا كان تدريس اللغة الإسبانية في السنة الثانية يتوافق مع البرنامج، المنهجية، الأهداف والإجراءات التي وضعتها وزارة التربية الوطنية الجزائرية، المرجع الأوروبي المشترك للغات وكذا خطة المنهاج لمعهد سرفانتس، وما إذا كان يبقى على المستوى الدولي المطلوب للتدريس والتعلم الفعال للغة الإسبانية كلغة أجنبية.

الكلمات المفتاحية: التقييم النقدي، تدريس القواعد، الدليل المدرسي، تعليم لغة أجنبية في الجزائر

Introducción:

Las relaciones internacionales experimentan un crecimiento constante debido a diversas razones, como el ámbito educativo, laboral, profesional, cultural y turístico. Esto ha aumentado la necesidad de aprender idiomas extranjeros en las sociedades contemporáneas. En este contexto, el Ministerio de Educación Nacional de Argelia ha incorporado el español como tercera lengua extranjera en su sistema educativo, después del francés y el inglés. Esta inclusión se ha implementado en las escuelas secundarias durante varios años.

A lo largo de su historia desde la independencia, el sistema educativo de Argelia ha experimentado numerosas reformas con el fin de mejorar la calidad de la educación y contribuir al desarrollo del país. En este contexto, la enseñanza del español en Argelia ha experimentado cambios significativos.

La evolución del proceso de enseñanza-aprendizaje del español ha influido en la preparación de manuales y materiales didácticos. Durante este proceso, se han observado múltiples modificaciones en la enseñanza de la gramática. En los métodos tradicionales, la gramática se enseñaba de manera deductiva, explícita y descontextualizada, mientras que en el enfoque comunicativo basado en tareas, el tratamiento de la gramática se vuelve inductivo, implícito y contextualizado a través de diálogos y conversaciones.

En 2006, los inspectores y profesores argelinos de lengua española impulsaron la publicación del manual "Un mundo por descubrir" para enseñar español como lengua extranjera a alumnos de segundo curso. Este manual se desarrolló con numerosas innovaciones curriculares que tuvieron en cuenta las necesidades, los intereses y las condiciones de los alumnos. El objetivo de estos cambios en el currículo era formar alumnos que fueran tolerantes con la cultura de otros países y que pudieran relacionarla con la suya. Este manual se dirige tanto a los alumnos como a los profesores de español.

La gramática, como elemento fundamental de las lenguas, debe aprenderse de manera continua y coherente. Esto facilita la comprensión por parte de los alumnos, la adquisición de un vocabulario rico y el aprendizaje de todas las competencias presentadas en el manual. Por tanto, es esencial analizar la gramática de una unidad como ejemplo para determinar si existe coherencia y cohesión entre los contenidos gramaticales en todos los cursos y unidades destinados a alumnos extranjeros que están dando sus primeros pasos en el aprendizaje del español.

Hoy en día, la enseñanza de la gramática sigue siendo un objetivo importante, ya que comparte su importancia con las demás destrezas lingüísticas. Para comunicarse efectivamente en una lengua, no basta con conocer sus estructuras gramaticales y léxicas; es necesario saber cómo aplicarlas en contextos comunicativos.

Justificación:

Como profesoras de español en la escuela secundaria argelina, nos enfrentamos a desafíos en la enseñanza de la competencia gramatical en el aula, como la falta de comprensión, las dificultades en el uso de las estructuras gramaticales y el temor a practicar ejercicios de gramática, entre otros. El manual de enseñanza desempeña un papel fundamental, tanto para el profesor como para el alumno. El profesor puede emplear diversas fuentes y herramientas para alcanzar sus objetivos pedagógicos, pero el alumno depende en gran medida de este documento para preparar sus clases, realizar ejercicios y evaluar su competencia gramatical. Incluso en casos de ausencia, el alumno necesita recurrir a este documento para recuperar los contenidos. Por tanto, es crucial que el manual sea una herramienta eficaz y útil.

En este contexto, nos interesa profundizar en el análisis de cómo se aborda la competencia gramatical en el manual "Un mundo por descubrir". Nuestra investigación se centra en qué tipo de actividades se diseñan para enseñar gramática en el aula y si estas actividades siguen los estándares internacionales de enseñanza de una segunda lengua (ELE). Este interés surge a raíz de las dificultades que observamos en nuestros alumnos. Muchos de ellos enfrentan obstáculos en la conjugación de tiempos verbales, el uso de adverbios y preposiciones, entre otros aspectos gramaticales. Estas dificultades persisten incluso hasta el tercer curso, lo que nos lleva a plantearnos si esto podría deberse a la carga o la falta de coherencia en los contenidos gramaticales del segundo curso.

Para abordar estas cuestiones, hemos seleccionado la segunda unidad didáctica como muestra para analizar cómo se presenta la gramática en el manual. Queremos identificar dónde se encuentran las dificultades en la enseñanza de la competencia gramatical, cómo se aborda este tema en el manual argelino y si existe coherencia y continuidad en la enseñanza a lo largo de las unidades didácticas. Además, buscamos determinar a qué nivel se encuentran las clases de gramática en términos de dificultad.

Es importante destacar que cuando hablamos de enseñar gramática, no nos referimos exclusivamente a la competencia gramatical en sí, sino a otorgarle la misma importancia que a la competencia comunicativa. Los conocimientos pragmáticos son esenciales para que los estudiantes sepan cuándo, dónde y cómo utilizar determinadas estructuras gramaticales de manera adecuada. No basta con aprender a construir frases y textos gramaticalmente correctos; es fundamental saber utilizarlos en situaciones apropiadas y frente a interlocutores adecuados.

En resumen, estamos de acuerdo en que la enseñanza de una segunda lengua debe incluir una base gramatical sólida para evitar un conocimiento superficial e inseguro. Sin embargo, reconocemos la importancia de combinar esta competencia gramatical con la competencia pragmática, y consideramos que los contenidos gramaticales deben adaptarse al nivel de los alumnos. Nuestra investigación busca describir y analizar el manual en función de su utilidad y eficacia, sin la intención de juzgar a sus creadores, ya que partimos de la premisa de que cualquier manual puede resultar eficaz si sigue principios pedagógicos adecuados.

Objetivo General y Objetivos Específicos

El objetivo general de nuestro estudio es evaluar la enseñanza de los cursos de gramática en el manual "Un mundo por descubrir". Para alcanzar este objetivo, hemos definido los siguientes objetivos específicos:

- Analizar y describir de manera objetiva el tratamiento de la competencia gramatical en el manual y su relación con la gramática comunicativa.
- Comparar la gramática del manual de segundo curso con los estándares mundiales del Marco Común Europeo de Referencia (MCER) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) en términos de nivel y metodología.
- Familiarizarnos con el contenido del manual y proporcionar información relevante sobre la adquisición de la competencia gramatical a todos los usuarios.

Pregunta General y Preguntas Específicas

Pregunta General:

¿La gramática del manual argelino "Un mundo por descubrir" satisface las necesidades de aprendizaje de los estudiantes, teniendo en cuenta sus habilidades y requerimientos?

Preguntas Específicas:

- ¿Cuál es la naturaleza de la gramática presentada en el manual "Un mundo por descubrir"? ¿Se adhiere a los principios de la gramática comunicativa?
- ¿El manual "Un mundo por descubrir" incorpora las referencias y niveles estandarizados por el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) en la enseñanza del español como segunda lengua (ELE)?
- ¿El manual objetivo responde a las necesidades del alumno, según sus habilidades de adquisición de una ELE?

Hipótesis

Nuestra hipótesis plantea que la enseñanza de gramática en el manual argelino "Un mundo por descubrir", diseñado para el segundo curso de secundaria, no cumple totalmente con los estándares internacionales establecidos por el MCER y el PCIC. Esta falta de alineación con los estándares podría tener un impacto negativo en el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los estudiantes.

Comprobación de la Hipótesis

Buscaremos verificar si la competencia gramatical presentada en el manual "Un mundo por descubrir" se ajusta a la metodología defendida por sus creadores, lo que incluye la evaluación de su coherencia con los estándares internacionales MCER y PCIC.

Esta revisión se centra en mejorar la coherencia, cohesión y claridad del texto, además de asegurarse de que los objetivos, preguntas e hipótesis sean precisos y efectivos. Si usted tiene alguna solicitud adicional o desea realizar cambios específicos, por favor indíquenoslo.

El marco Teórico

Antecedentes

Para llevar a cabo nuestra investigación, hemos realizado una revisión de la literatura relacionada con la enseñanza de la gramática en la adquisición de una segunda lengua. Además, hemos explorado el análisis de materiales didácticos, lo cual ha contribuido a nuestra comprensión de cómo abordar la evaluación de manuales. También hemos consultado dos referencias clave: el Marco Común Europeo de Referencia y el Plan Curricular del Instituto Cervantes, que desempeñan un papel fundamental en la enseñanza del español como segunda lengua.

María Belén Posada Alonso y Gregorio Pérez de Obanos Romero (2005) presentaron un artículo titulado "Una gramática para la comunicación" en el II Simposio José Carlos Lisboa de Didáctica del Español como Lengua Extranjera del Instituto Cervantes. Su trabajo destacó el papel de la gramática en los enfoques comunicativos actuales para la enseñanza de lenguas extranjeras. Se abordaron cuestiones como qué gramática enseñar y cómo enseñarla, y se proporcionaron ejemplos de actividades efectivas.

El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2001), traducido al español por el Instituto Cervantes en 2002, es un estándar lingüístico europeo crucial que establece directrices para el aprendizaje y la enseñanza de lenguas europeas, incluido el español. Este marco se ha convertido en una referencia esencial para la elaboración de programas de idiomas, pautas curriculares, exámenes y manuales.

María González Sánchez (2016) llevó a cabo una tesis titulada "Análisis Metodológico de Manuales de Español para Extranjeros: Últimas Aportaciones y Perspectivas de Futuro" en la Facultad de Filología de la UNED, España. Su investigación tenía como objetivo evaluar si los manuales se ajustaban a las metodologías defendidas por sus autores y destacar aspectos que podrían no ser adecuados para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Diana Arboleda González (2017) exploró en su trabajo de diseño analítico "Una Ficha de Análisis Especializada para Manuales de Aprendizaje de Español como Segunda Lengua" cómo el análisis de materiales a través de una ficha especializada puede ayudar a los docentes a determinar la utilidad de los materiales didácticos en el aula de una segunda lengua. Este enfoque contribuye a la mejora del proceso de aprendizaje a largo plazo.

Miguel A. Martín Sánchez (2008) discutió en su artículo "El Papel de la Gramática en la Enseñanza-Aprendizaje de ELE" la importancia de la gramática en la adquisición de una

segunda lengua y su relación con la fluidez y la precisión. Resaltó que la enseñanza de la gramática es esencial para hablar y comunicarse con precisión en una lengua extranjera.

Definición de conceptos

En esta sección, presentaremos las definiciones de los conceptos clave de nuestro trabajo de investigación. Estos conceptos son variables fundamentales en nuestra tesis, ya que nos permiten recopilar datos y contextualizar la fundamentación teórica de nuestro estudio.

1) La gramática

1.1. Definición

La gramática, según el diccionario de términos del Instituto Cervantes, se refiere al conjunto de reglas y principios que determinan cómo se combinan las unidades de una lengua para formar unidades lingüísticas mayores. En algunas teorías lingüísticas modernas, como la gramática generativa transformacional, la gramática se concibe como el conocimiento, generalmente inconsciente, que los hablantes de una lengua poseen sobre estas reglas.

Sin embargo, al investigar sobre la gramática en segundas lenguas, comprendemos que esta competencia se integra dentro del sistema y el uso de la lengua en todos los niveles lingüísticos. Esta perspectiva la explica (Peris, 1998) en su definición de la gramática en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras:

En el campo de la enseñanza y el aprendizaje de segundas lenguas, el término gramática se ha utilizado para referirse al tratamiento didáctico de cuestiones de morfología y sintaxis, en contraposición al tratamiento del vocabulario y la pronunciación, y contraponiéndolo al tratamiento didáctico del uso de la lengua, que se lleva a cabo mediante actividades de conversación y el desarrollo de diferentes destrezas.

1.2. La gramática escolar GE:

Según Ramírez y Canales (1998, p. 10) la gramática escolar se diferencia de la gramática académica y tiene su propia explicación y definición. Se enseña en la escuela primaria, secundaria y universidades, y su objetivo principal es que los estudiantes adquieran un mayor dominio de su lengua y aprendan su didáctica de manera pedagógica.

1.3. Las características de la gramática escolar

Las características principales de la gramática escolar, según Ramírez y Canales (1998,p. 9), se resumen en:

- ✓ La coherencia: debe ser adecuada a los sujetos y elementos que intervienen en el acto didáctico.
- ✓ La completividad: al estudiar los temas más relacionados con su objetivo determinado como una técnica de conocimiento que ayuda en la enseñanza de una lengua.
- ✓ La claridad: es un elemento básico que trata de transmitir conocimientos para que la comunicación no de obstáculos y confusiones.
- ✓ La concisión: para reducir los mínimos elementos para toda redundancia o bien sea de orden científico o pedagógico.

Estas características nos sirven de referencia para llevar a cabo nuestro estudio analítico sobre el manual "Un mundo por descubrir". A través de estas peculiaridades, podremos determinar si el manual sigue las normas de la enseñanza de gramática escolar o no.

1.4.La gramática en el enfoque comunicativo:

En la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras, surgieron dificultades en la adquisición de ELE. Para abordar estas deficiencias, se produjo una revolución cognitiva en el último tercio del siglo pasado, que dio lugar a nuevas teorías, ideas y métodos. Uno de los enfoques que surgió durante este periodo fue el enfoque comunicativo.

Según menciona Sánchez M. A. (2008):

A principios de los años 70 del siglo pasado surge en Europa un nuevo enfoque didáctico que, desde la teoría de que el objetivo de la lengua es la comunicación, plantea que la enseñanza de una lengua extranjera tiene que partir de las nociones y de las funciones. Se trata del Enfoque Comunicativo, cuyo objetivo es que los alumnos alcancen una competencia comunicativa teniendo en cuenta el contexto en el que se produce la comunicación, así como la intención comunicativa de sus protagonistas.(p.35)

Hoy en día, este enfoque es el que se considera en la enseñanza de ELE en la escuela argelina. En este enfoque, el aprendiz es el protagonista del proceso de enseñanza-aprendizaje y debe desempeñar un papel activo en su propio aprendizaje, desarrollando sus habilidades para alcanzar los objetivos de sus clases. Sin embargo, en algunas actividades relacionadas con la competencia gramatical que se encuentran en el manual objeto de nuestro estudio, el

alumno parece desempeñar un papel pasivo, limitándose a recibir y aplicar lo que se le enseña en los ejercicios. Esta es otra razón que nos motiva a llevar a cabo este trabajo de TFM.

1.5. La competencia lingüística o gramatical

La competencia lingüística o gramatical es una subcompetencia que forma parte de las cuatro destrezas en el Enfoque Comunicativo. Desde hace mucho tiempo, se ha entendido que la gramática describe y explica el sistema de una lengua, abarcando aspectos morfológicos y sintácticos, mientras que el léxico se relaciona con la semántica y los sonidos con la fonética. En consecuencia, se comprende que el conocimiento gramatical no tiene un propósito en sí mismo, sino que es una herramienta que permite desarrollar competencias comunicativas en los estudiantes.

Enseñar gramática, actualmente, es bastante más que explicar reglas y normas morfosintácticas. Se exige detenernos en aspectos discursivos y pragmáticos, porque el papel desempeñado por la gramática actualmente es más amplio que la visión histórica después del concepto de comunicación y competencia comunicativa. La competencia comunicativa que en la expresión oral tiene como objetivo la fluidez en la ELE. (Loureiro, 2006. p.563)

2) La gramática en el proceso enseñanza-aprendizaje

2.1 Criterios para la selección de contenidos lingüísticos

En el presente estudio, es relevante comprender los criterios que se consideran en la redacción de un manual dirigido a un aprendiz de ELE. En nuestra investigación, encontramos que según M. Gómez del Estal (2005), citado en Rojas (2015, p. 29), se basa en tres criterios fundamentales:

- La tarea comunicativa a tratar: La selección de contenidos se realiza de acuerdo con las necesidades del aprendiz en términos de comunicación.
- El tipo de estudiante al que va dirigida: Aquí, la selección de contenidos se adapta al nivel del alumnado al que está destinado el manual.
- El programa de la institución y su currículum: La selección de contenidos se alinea con la tarea comunicativa seleccionada y el método elegido para la enseñanza de ELE.

Estos criterios nos sirven en nuestro estudio para analizar el manual argelino de segundo curso de secundaria, evaluando cómo se ajusta a las necesidades de los alumnos, a su nivel y al método utilizado para la adquisición del conocimiento.

2.2 Pasos para el descubrimiento de la gramática

Hoy en día, en el enfoque comunicativo, la gramática se enseña de manera inductiva e implícita, y el papel del alumno en la clase de competencia gramatical es descubrir la gramática en situaciones comunicativas. ¿Cómo se aprende la gramática? Según Villarino (1997, p. 05), el conocimiento gramatical implícito es intuitivo y no consiste en un conjunto de reglas explícitas. Sus características incluyen:

- Unidades sin analizar de dos tipos: frases-fórmula y reglas intuitivas.
- Las frases-fórmula son producciones lingüísticas aprendidas en bloque, sin un análisis detallado.
- Las reglas intuitivas conforman la gramática que subyace cuando el alumno habla o escribe la lengua de manera espontánea.
- Esta gramática se manifiesta a través de juicios de gramaticalidad sobre muestras de lengua en las cuales el alumno especula sobre el funcionamiento del sistema gramatical.
- No es accesible conscientemente. Por ejemplo, la mayoría de los hablantes nativos de español son incapaces de explicar el funcionamiento gramatical de sus propias producciones.

Krashen (1982), citado en Villarino (1997, p. 05), sostiene que tanto los conocimientos gramaticales explícitos como implícitos se utilizan en la comunicación. Lo explícito se manifiesta en la corrección y revisión de errores, en un proceso llamado "monitorización" realizado por el alumno, que implica:

- Darse cuenta de la existencia de un error en su producción.
- Conocer la forma correcta que le permita corregir su error.

- Disponer del tiempo necesario para llevar a cabo los pasos 1 y 2 y corregir la producción.

De esta manera, se aprende la gramática, pasando de lo implícito a lo explícito. Esto nos hace comprender que la gramática se incluye de manera implícita en situaciones comunicativas, y a medida que el alumno utiliza la lengua en contextos reales, puede llegar a identificar los errores y las reglas de manera explícita. Este proceso debe seguir una organización y avanzar de etapa en etapa.

2.3 Las competencias del aprendizaje de una lengua

A lo largo de la historia de la enseñanza de lenguas, los conceptos sobre el propósito de aprender un idioma han evolucionado. Según Cassany, Luna y Sanz (1994), citados en Rojas (2015, p. 15), en un momento la lengua se consideraba como una materia de conocimiento, pero en la década de los sesenta se transformó en un instrumento para la comunicación. La enseñanza de la lengua cambió su enfoque desde el aprendizaje de la estructura gramatical hacia el uso comunicativo.

Cassany, Luna y Sanz (1994), citados en Rojas (2015, p. 32), se basan en la división de Noam Chomsky para explicar tres conceptos clave y complementarios en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas:

- *Competencia lingüística*: Se refiere al sistema de reglas lingüísticas utilizado por un hablante, lo que demuestra su conocimiento y le permite entender los enunciados lingüísticos.
- *Competencia comunicativa*: Esta competencia explica la necesidad de complementar la gramática con otros aspectos para utilizar una lengua en diversas situaciones, teniendo en cuenta factores como el registro, el tema, el contexto, entre otros.
- *Competencia pragmática*: Esta competencia se ocupa de evaluar todos los factores que influyen en el uso que los hablantes hacen de la lengua.

Es importante destacar que existe una estrecha relación entre estas tres competencias, ya que la competencia lingüística y la competencia pragmática, cuando se combinan adecuadamente, dan como resultado la competencia comunicativa. Los enfoques didácticos más efectivos se basan en esta última competencia.

2.4 La relación entre gramática y pragmática

Según Bordería (2005), la pragmática desempeña un papel fundamental en la enseñanza de contenidos lingüísticos. Para él, todos los métodos de enseñanza finalmente incluyen explicaciones gramaticales, ya que, como menciona, "No existe ningún método que no acabe por dar reglas para distinguir ser de estar, la diferencia entre hay + SN indefinido y está + SN definido o la lista de los valores de las preposiciones" (citado en Rojas, 2015, p. 33).

Esta cita subraya la integración inherente de la gramática en cualquier enfoque de enseñanza, ya sea de manera implícita o explícita.

Según Bordería (2005), las reglas gramaticales hacen los docentes alejarse de la gramática comunicativa. Y para solucionar este problema hay que usar la pragmática y así acercarse al conocimiento funcional. Por lo tanto, un profesor con los conocimientos adecuados pragmáticos podrá adaptarse mejor a la enseñanza de una gramática pedagógica o comunicativa.

2.5 Las razones de la enseñanza de la gramática comunicativa

Areizaga (2009), como se citó en Rojas (2015, p.34), expone tres razones que respaldan el papel de la enseñanza de la gramática comunicativa en el aula de ELE:

- El desarrollo de las Ciencias del Lenguaje que ha demostrado la necesidad de considerar otros elementos comunicativos que complementen la gramática, como el contexto, el canal y los interlocutores.
- La competencia comunicativa como concepto, que implica dar importancia al uso de la lengua en situaciones reales por parte de los hablantes nativos.
- El cambio en el enfoque del estudio de las lenguas, que se desplaza de la reflexión metalingüística hacia el desarrollo de habilidades prácticas (saber hacer).

De acuerdo con Areizaga, comprender la gramática es fundamental para dominar una lengua en términos comunicativos, funcionales, discursivos y textuales.

3) El profesor y el alumno en el proceso de enseñanza-aprendizaje

3.1 El papel del profesor en la enseñanza de gramática

El profesor de ELE, al igual que nosotras, desempeña una función fundamental en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Actúa como guía, mediador y facilitador del aprendizaje de los estudiantes, y debe estar constantemente en un proceso de aprendizaje continuo. Esto implica mantener la curiosidad, observar y estudiar la didáctica y la lengua. Esto se puede comprender a través de la cita de (Sánchez M. A., 2008), que menciona: "El profesor de ELE es una figura clave en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua, por lo tanto, es importante que el profesor conozca métodos para enseñar una lengua..." (p. 31).

Cuando hablamos del papel del profesor en el proceso de enseñanza-aprendizaje en general, y específicamente en la enseñanza de gramática en el aula, encontramos que coincide con lo que menciona Sánchez M. A. (2008). El profesor no solo debe poseer conocimientos gramaticales, sino que también debe saber cómo enseñar gramática de manera efectiva. Debe conocer los métodos adecuados, el momento oportuno y los objetivos de enseñar una determinada competencia gramatical, sin descuidar la evaluación de la misma:

El último apartado de la gramática del profesor es el conocimiento de didáctica. Evidentemente no basta con conocer gramática, hay que saber cómo enseñar gramática. El profesor de ELE debe tener el conocimiento y la formación precisa para decidir qué contenidos tiene que enseñar, cómo, cuándo y por qué, además de saber evaluarlos. Este conocimiento le llega a través de la formación específica en didáctica de lenguas extranjeras y a través de la experiencia. (P.34)

Basándonos en nuestra experiencia en la enseñanza del español en general y la gramática en particular, hemos identificado algunos problemas relacionados con la enseñanza de esta competencia debido a la falta de una programación adecuada en el manual que estamos analizando. Esto nos motiva a llevar a cabo este análisis.

3.2 El alumno en el proceso de la adquisición de una lengua

En el enfoque comunicativo, el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje es el aprendiz, ya que debe ser activo, participar, aprender, corregir errores y, en algunos casos, autoevaluarse. Para adquirir conocimientos gramaticales, es fundamental practicarlos de manera comunicativa a lo largo del curso, de modo que se memoricen y se puedan aplicar en situaciones futuras.

E. Areizaga (2009) después de explicar la situación actual de la gramática, se centra en su papel en la adquisición de lenguas. En este sentido, el profesor debe tener en cuenta al alumno al enseñar gramática, ya que el alumno desempeñará un papel activo en todo el proceso, y la práctica comunicativa será esencial. Según E. Areizaga, la competencia gramatical adecuada por parte del alumno no se logra mediante repeticiones de explicaciones gramaticales, sino, más bien, a través del conocimiento procedimental (Rojas, 2015, p. 35).

4) Los estándares referenciales de la enseñanza de ELE

4.1 El Marco Común Europeo de Referencia (MCER)

Es una guía educativa común que establece un estándar internacional para orientar a los usuarios de las lenguas europeas. Fue desarrollado por el Consejo de Europa en la década de 1990 con el objetivo de promover la colaboración entre las instituciones educativas y los profesores de diferentes países europeos que enseñan idiomas. El Consejo de Europa tenía la intención de mejorar la evaluación de las competencias lingüísticas de los estudiantes de idiomas. Hoy en día, el MCER se utiliza tanto en la enseñanza como en la evaluación de competencias y se ha convertido en un marco de referencia global para describir las habilidades lingüísticas en una escala de niveles que va desde el A1, nivel básico, hasta el C2, nivel de dominio muy alto de una lengua.

Según la definición del propio Marco Común Europeo de Referencia (MCER, 2002):

Proporciona una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales, etc., en toda Europa. Describe de forma integradora lo que tienen que aprender a hacer los estudiantes de lenguas con el fin de utilizar una lengua para comunicarse, así como los conocimientos y destrezas que tienen que desarrollar para poder actuar de manera eficaz. (p.01)

El MCER es esencial para establecer una base sólida para el reconocimiento de lenguas y facilita la coordinación de esfuerzos entre alumnos, profesores, diseñadores de programas y las instituciones educativas. Sirve para describir el nivel de competencia en una lengua extranjera, especialmente de manera estandarizada y académica. Para los estudiantes de una lengua extranjera, el MCER se considera una referencia para el uso de la lengua, los métodos de enseñanza, los niveles, los objetivos y la evaluación.

Según el MCER (2002, p. 05), el uso del marco es útil para:

- Planificar programas de aprendizaje de lenguas en función de los conocimientos previos de los estudiantes y su relación con el aprendizaje anterior.
- Planificar los contenidos de los exámenes para certificados de lenguas.
- Establecer criterios de evaluación basados en el rendimiento.
- Fomentar el aprendizaje independiente al despertar la conciencia del alumno.
- Promover la autoevaluación del aprendiz.

Por lo tanto, el MCER es una referencia esencial en la planificación de manuales, la elaboración de currículos, programas, niveles de alumnos, redacción de pruebas y en todos los aspectos relacionados con el proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas europeas, como el español. Es una herramienta fundamental para análisis y evaluaciones en el campo de la enseñanza de idiomas.

4.2 El Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)

Es una obra que detalla y especifica los niveles de referencia europeos para la enseñanza del español como lengua extranjera. Contiene pautas y contenidos sistematizados para la enseñanza del español en todo el mundo, estructurados en seis niveles (A1, A2, B1, B2, C1, C2), los cuales se corresponden con el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER) establecido por el Consejo de Europa. Este documento incluye tanto contenidos lingüísticos como extralingüísticos.

El Instituto Cervantes introdujo su primer Plan Curricular en 1990 con el propósito de establecer los elementos básicos para la planificación y el desarrollo de la enseñanza del español. En 2006, el Instituto Cervantes publicó una nueva versión del Plan Curricular, actualizándolo y expandiendo su contenido de acuerdo con las recomendaciones del MCER.

La definición oficial del PCIC (2006) establece que "El Plan Curricular del Instituto Cervantes desarrolla y fija los Niveles de referencia para el español según las recomendaciones que, en su día, propusiera el Consejo de Europa en su Marco Europeo" (p. 01, Versión electrónica).

El PCIC está destinado principalmente a los docentes de la lengua española en todo el mundo y proporciona un enfoque sistemático para la planificación de objetivos y contenidos en los programas de enseñanza del Instituto Cervantes. Además, se concibió como una herramienta útil para profesores de español en todo el mundo (PCIC, 2006, p. 01).

El PCIC también se estructura en torno a tres dimensiones: el alumno como hablante intercultural, el alumno como aprendiente autónomo y el alumno como agente social. Se utiliza un enfoque modular para tratar los aspectos culturales y los procedimientos de aprendizaje, permitiendo a los usuarios adaptar el plan a diferentes modos de enseñanza y aprendizaje (PCIC, 2006, p. 18).

❖ **La gramática en el Plan Curricular del Instituto Cervantes PCIC**

El PCIC especifica una parte especial para La gramática”, llamada “Inventario” y considera la competencia gramatical como un conocimiento de los recursos gramaticales de un idioma y la capacidad de utilizar y funcionarlos como una habilidad.

La competencia gramatical facilita la comprensión y la expresión de los significados, y permite producir frases y oraciones bien formadas.

El inventario de Gramática que nos presenta el PCIC se basa en una clara premisa: la utilidad. Todas las especificaciones gramaticales que se incluyen son rentables desde el punto de vista pedagógico, es decir, el inventario se concibe como una herramienta práctica para la actuación docente. (García, 2016, p17-31)

García (2016) añade: “El componente gramatical se organiza en función de la complejidad de los niveles lingüísticos siguiendo el siguiente esquema: clases de palabras (sustantivos, adjetivos, artículos, demostrativos, posesivos, cuantificadores, pronombres, adverbios, verbos); sintagmas (nominal, adjetival, verbal) y oraciones (simples, compuestas).”(P.17)

Lo que quiere decir que el PCIC divide las competencias gramaticales según una precisa clasificación, y cada tipo se enseña desde lo simple y fácil, hasta el más complejo según una escala de niveles estudiada. Esto nos orienta como docentes y nos informa como debe organizar un programa, y una clase de español. Si encontramos un desacuerdo en cuanto la repartición de las clases de gramática según los niveles, aquí podemos confirmar que hay una falta de programación y organización, y es el caso de nuestro presente estudio.

5) El manual escolar como material didáctico

5.1 Definición

En la enseñanza de la gramática escolar GE, se necesita un material didáctico, en este estudio, nos centramos en el manual escolar.

Según Choppin (1991) citado en el trabajo de (Nahel, 2013) define el manual así:

El manual es un producto de consumo en tanto que un producto fabricado ,un conjunto de hojas que conforman un volumen está bien un soporte de conocimientos en cierto modo se convierte en espejo en el que se refleja la imagen que la sociedad quiere dar de sí misma, lo que conduce a considerarlo en tercer lugar como vínculo ideológico y cultural que transmite un sistema de valores específicos , por ultimo afirma que “un instrumento pedagógico inseparable ,tanto en su elaboración como en su empleo , de las condiciones y los métodos de su tiempo. (p.13).

Antes, Choppin consideraba el manual como producto fabricado en hojas, y nos afirma que es un instrumento pedagógico que refleja la sociedad en aula. Pero últimamente, con el desarrollo tecnológico (Benito, 2012) tiene otra definición que es: El manual, un texto con identidad.

El libro escolar es, en efecto, una clase específica de texto que se materializa en su forma impresa o en las escrituras relacionales de la red. Hoy nadie confunde un manual, ya sea en copia sobre papel o en pantalla, con otro tipo de texto. (p.35)

Esta definición reciente, debido a la revolución tecnológica, ya que el manual escolar no debe ser impreso en hojas, sino puede ser virtual, en pantallas. Pero, guarda siempre los mismos valores y objetivos.

Choppin (2001) añade otra definición : “Los manuales escolares son, en primer lugar, herramientas pedagógicas («libros elementales, claros, precisos, metódicos» según Talleyrand) destinados a facilitar el aprendizaje («que ahorren inútiles esfuerzos para aprenderlas»).(p.210). En cuanto su descripción común, el manual es un libro usado en el aula, y debe ser claro, preciso y sigue una metodología diseñada , su objetivo sigue siendo facilitar el proceso enseñanza-aprendizaje.

Eso mismo lo afirmó Parcerisa (1996) citado en (Herrero, 2004) al referirse a que “Los materiales que utilizan el papel como soporte y de manera muy especial los llamados libros de texto constituyen los materiales curriculares con una incidencia cuantitativa y cualitativa mayor en el aprendizaje del alumnado dentro de cada aula”.(p.181). En nuestro país Argelia, la escuela popular sigue siendo clásica, con métodos clásicos, es decir; hasta hoy, se usa el

libro o el manual escolar concreto en papel, eso es el caso de nuestro objeto de investigación, el manual “Un mundo por descubrir”.

5.2 La tipología de los manuales

Es importante aclarar que Choppin (1991) y Agustín Escolano Benito (2001) son dos destacados expertos en el campo de la investigación sobre manuales escolares y han contribuido significativamente a la comprensión de este tema.

Agustín Escolano Benito, en su artículo "Sobre la construcción histórica de la manualística en España," propone una tipología de manuales escolares que se pueden categorizar en seis tipos distintos desde una perspectiva pedagógica:

- Libros de iniciación: Estos manuales contienen los rudimentos de la lectura y la escritura, y a menudo se utilizan para enseñar los fundamentos de la doctrina cristiana. También pueden incluir información sobre agricultura, higiene y economía doméstica.
- Series cíclicas: Estas series están compuestas por textos de diferentes niveles de complejidad, con el propósito de presentar el conocimiento de manera gradual y progresiva.
- Modelos enciclopédicos: Estos manuales tienen como objetivo reunir en un solo volumen diferentes campos del conocimiento escolar.
- Libros-guía: Son manuales diseñados como introducción a un campo de estudio específico, proporcionando un enfoque completo que incluye curso, programa y método.
- Libros de consulta: Complementan los textos básicos y a menudo se utilizan como diccionarios o libros de referencia.
- Libros activos: Estos manuales se caracterizan por enfocarse en ejercicios y actividades de evaluación para involucrar activamente a los estudiantes en el proceso de aprendizaje.

Por otro lado, Alain Choppin (1991) propone una clasificación de libros escolares que incluye:

- **Manuales:** Estos son utilizados en clase para apoyar la enseñanza de una disciplina en particular.
- **Ediciones clásicas:** Comprenden obras literarias clásicas con comentarios apropiados para estudiantes.
- **Obras de referencia:** Incluyen materiales como diccionarios o atlas que sirven como fuentes de consulta.
- **Obras para escolares:** Son materiales de apoyo diseñados para reforzar, resumir y ejercitar ciertos contenidos.

Esta clasificación proporciona una comprensión más amplia de los materiales escolares, con un enfoque en el manual como un recurso fundamental en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Agustín Escolano Benito también señala que a partir de la década de 1970, la producción de textos escolares experimentó un cambio significativo influenciado por diversas disciplinas y avances tecnológicos. Esto se tradujo en lo que él describe como una "revolución en la manualística".

5.3 Las características del manual escolar

Iglesias (2010) menciona las características que debe contener un manual escolar, precisando que no todo libro utilizado en la escuela es un "manual escolar". Sino sólo aquellas obras con la intención de ser usadas en el proceso de enseñanza aprendizaje, con una clara intención indicada por; su título, su asignatura, su nivel o modalidad, su estructura didáctica, y su contenido. Las características son:

- a) *La intencionalidad:* se menciona el autor en un párrafo en una nota preia que los contenidos se destinan a la formación escolar contenidos se destinan a la formación escolar.
- b) *La sistematicidad:* es la forma de organizar el conocimiento en el planteamiento de los contenidos que plantea cada manual.
- c) *La secuencialidad:* es la organización cronológico que organiza los contenidos de lo simple a lo complejo

- d) *La adecuación para el trabajo pedagógico*: debe ser adecuado al nivel de los alumnos en cuanto la maduración intelectual y emocional.
- e) *El estilo textual expositivo*: el contenido se presenta con estilo literario sencillo y simple ,usando manifiestos lingüísticos expositivos, declarativos y explicativos
- f) *Contenidos de textos e ilustraciones*: es más variada según cada época hasta el uso de imágenes y en la actualidad.
- g) *Presencia de recursos didácticos*: los resúmenes, aclaraciones, explicaciones , cuadros , reglas gramaticales y actividades para alumnos presentados en los últimos años en el libro del profesor ,libro del alumno y cuaderno de ejercicios.
- h) *Reglamentación de los contenidos*: es el tratamiento de los contenidos, enunciados curriculares establecidos en el manual. (p.03).

Estas características, resumen toda la descripción de un manual, desde su forma y hasta la intención de los elaboradores, mencionando; la organización de los niveles, la adecuación a los métodos seguidos, la forma de los textos, el respeto al currículo considerado...etc. En el presente estudio, tomamos estas características en nuestro análisis para llegar a probar nuestra hipótesis.

6) La unidad didáctica Ud

6.1 Definición

Según Salguero (2010):

Una unidad didáctica es una estructura pedagógica de trabajo cotidiano en el aula; es la forma de establecer explícitamente las intenciones de enseñanza-aprendizaje que van a desarrollarse en el medio educativo. Es un ejercicio de planificación, realizado explícita o implícitamente, con el objeto de conocer el qué, quiénes, dónde, cómo y porqué del proceso educativo, dentro de una planificación estructurada del currículum. (P.02)

Péfaur, Pérez, & Vega (2016) la definen como: “herramienta de planificación que permite considerar de manera integral todos los elementos que están implícitos en el proceso educativo, por lo que se convierte en una guía para el docente durante todas las fases o momentos del proceso educativo.” (P.250)

Lo que se entiende es que la unidad didáctica es un elemento pedagógico, de uso diario, por parte de los elementos del proceso enseñanza-aprendizaje; profesor y alumno, es una planificación de las clases de manera explícita e implícita es decir, la programación de las clases se debe mencionar dentro la Ud., para que sea clara y disponible a los usuarios, a lo largo del curso. Lo propuesto en una Ud se debe acordarse a las habilidades del alumnado, respetando a la formación profesional del docente. Por supuesto siguiendo las normas de la unidad didáctica, y siguiendo el currículo considerado.

Pues, concluimos que la unidad didáctica es una estructura pedagógica de gran importancia, que sirve para apoyar y fomentar el proceso de la enseñanza-aprendizaje para ambos docentes y alumnos. Para el docente le sirve para planificar clases, prácticas y tareas y hasta los deberes y exámenes siguiendo escalas de niveles determinados. Y para el alumnado le apoya en su aprendizaje autónomo y cooperativo con sus colegas, dentro y fuera del aula ELE, practicando lo aprendido haciendo sus tareas y actividades, y preparando sus futuras clases.

Tras las definiciones y los conceptos , (Salguero, 2010) menciona los factores que hacen la unidad didáctica como la unidad básica de la programación son :

- Es un instrumento de trabajo, pues lo vamos a utilizar como un elemento facilitador de nuestra labor docente.
- Tiene un carácter unitario ya que contiene la planificación de un proceso de enseñanza aprendizaje que engloba todos los elementos curriculares: Objetivos, Contenidos, Actividades de aprendizaje, de Evaluación...
- Está articulada con elementos de un mismo conjunto afectados por una relación de interdependencia y marcados por la coherencia, de forma que en este conjunto exista unas claras interacciones entre las partes y no una mera yuxtaposición de estas. Solo cuando aparezca esta relación podremos hablar de unidad didáctica.
- Es completa porque debe de ser un conjunto en el que cada una de sus partes estén debidamente pensadas, organizadas, entrelazadas y acabadas dándole solidez y empaque a dicha unidad didáctica.(p.04)

Estos factores demuestran la importancia primordial de la Ud en la programación de la clase, y en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Pues un manual sin unidades didácticas bien estructuradas, hace el proceso pedagógico fatal. ¿Por qué? Porque la Ud se considera como mínimo currículo, debe seguir normas, objetivos, contenidos bien estudiados, métodos curriculares considerados en el tipo de la enseñanza, escalas de repartición de cursos según el tipo, la edad y las habilidades del núcleo de la clase: el alumno.

6.2 Componentes de la Ud

En nuestra investigación, encontramos muchos autores que consideran algunos elementos como básicos en la Ud, y se diferencian en un elemento o dos, pero los componentes comunes son los siguientes según Fernández, García y Posada (1993) citado en (Salguero, 2010, p.08):

- ✓ Objetivos.
- ✓ Contenidos.
- ✓ Actividades.
- ✓ Evaluación.

Otros añaden el título, otros añaden la metodología, el nivel, organización temporal, material entre otros.

Conclusión

En síntesis, a través del tiempo, los métodos de enseñanza de idiomas se han cambiado mucho, desde el conductismo hasta el generativismo y el cognitivismo. En este último apareció el concepto de la competencia comunicativa y sus partes importantes como la gramática cognitiva. Esta competencia se define como nueva visión de tratar la gramática en el aula de ELE; no se basa en la memorización de las reglas y las estructuras gramaticales, sino en el aprendizaje dentro la comunicación, por contextos que llevan a cabo el alumno a dominar el uso correcto de aquellas normas en una situación comunicativa.

Llegamos a entender que los cognitivistas creen que el uso de los materiales didácticos en general y del manual en especial favorecen los procesos mentales del aprendizaje. Desde esta posición "El manual", es el principal soporte de los materiales. Se considera como una herramienta que le da confianza al profesor y que le facilita su labor. Además desempeña un papel importantísimo en la ayuda del aprendiz a organizar su aprendizaje dentro y fuera del aula ELE.

El marco metodológico

Introducción

En este apartado presentamos la metodología de investigación que hemos utilizado para el desarrollo del presente trabajo de TFM, las técnicas e instrumentos utilizados para la recolección de datos, el procesamiento y análisis de los mismos.

1. Tipo de investigación

Nuestro estudio presenta un enfoque de investigación mixto, de un tipo cuantitativo-cualitativo. Un diseño no experimental y un nivel comprensivo con método descriptivo-analítico.

Nuestro trabajo de investigación es más cualitativo que cuantitativo, ya que incluye observar el tratamiento de la competencia gramatical en el manual escolar argelino *Un Mundo por Descubrir* de segundo curso, Letras y Lenguas Extranjeras y luego, analizar los datos obtenidos.

El enfoque mixto puede ser comprendido como “... un proceso que recolecta, analiza y vierte datos cuantitativos y cualitativos, en un mismo estudio” (Tashakkori y Teddlie, 2003, citado en Barrantes, 2014, p.100).

Como lo hemos mencionado anteriormente, nuestro objetivo no es juzgar el trabajo de los elaboradores del manual escolar argelino de la enseñanza de la lengua española, *Un Mundo por Descubrir*, sino es describir en función su utilidad y eficacia, por eso nuestra intención es solamente analizar este material tan importante en el proceso de la enseñanza del español como lengua extranjera, y hemos elegido la competencia gramatical con el fin de evaluarla.

2. Diseño de investigación

Nuestro trabajo está dentro del diseño de investigación no experimental, en el que se observaron los fenómenos, hechos, situaciones o sujetos en un ambiente natural o real, y no han sido provocados intencionalmente por los investigadores.

Los autores (Hernández, Fernández, & Sampier, 2014) definen la investigación no experimental:

“Es aquella que se realiza sin manipular deliberadamente variables. Es decir, una investigación donde no hacemos variar intencionalmente las variables independientes. Lo que hacemos en la investigación no experimental es observar fenómenos tal y como se dan en su contexto natural, para después analizarlos.” (p.152)

Pues, el diseño es no experimental debido a la observación precisa del tratamiento de la competencia gramatical generalmente, y la enseñanza de ésta en la segunda unidad didáctica titulada Mi mundo; Familia y entorno en el libro escolar se realiza en su contexto natural.

3. Método de investigación

En la realización de nuestro estudio recurrimos a métodos descriptivos y analíticos mediante los cuales describimos, analizamos e interpretamos el proceso y los resultados de nuestra investigación.

4. Nivel de investigación

La presente investigación se encuentra en el nivel comprensivo, ya que establecemos conexiones entre diversos eventos, a partir de cuales, podemos formular explicaciones para el fenómeno estudiado.

5. Población y muestra

La población es el conjunto de personas que forman el lado de una investigación.

“El universo está conformado por toda la población o conjunto de unidades que se quiere estudiar y que podrían ser observadas individualmente en el estudio.” (Bravo, 1998, p. 179). Para Hernández Sampieri, "Una población es el conjunto de todos los casos que concuerdan con una serie de especificaciones" (p. 65).

Y como nuestro estudio es un análisis de contenido, nuestra población es el manual escolar Un Mundo por Descubrir.

“La muestra es, en esencia, un subgrupo de la población. Es un subconjunto de elementos que pertenecen a ese conjunto definido en sus características al que se le llama población (H. Sampieri, citado por Balestrini 2001 Pág. 141).

En nuestra investigación hemos tomado como muestra la unidad “Mi mundo; Familia y entorno”.

6. Técnicas de recogida de datos

Para llevar a cabo nuestro estudio, hemos usado dos técnicas de recogida de datos: la observación y el análisis documental.

6.1.Observación

Es una técnica que consiste en observar atentamente el fenómeno, hecho o caso, tomar información y registrarla para su posterior análisis. La observación es un elemento fundamental de todo proceso de investigación; en ella se apoya el investigador para obtener el mayor número de datos.

La hemos utilizado como instrumento en nuestro trabajo de investigación para observar y luego interpretar el tratamiento de la competencia gramatical en el manual de Un Mundo por Descubrir.

6.2.El análisis documental

Según Monje, 2011, “El análisis documental es un método que busca descubrir la significación de un mensaje, ya sea este un discurso, una historia de vida, un artículo de revista, un texto escolar, un decreto ministerial. Más concretamente, se trata de un método que consiste en categorías con el fin de hacer aparecer de las mejores maneras el sentido”. p157

Con este instrumento, intentamos hacer un estudio descriptivo, analítico para explorar cómo se trata la competencia gramatical en el manual objeto de estudio.

Para alcanzar nuestros objetivo hemos seleccionado el análisis de contenido como una técnica útil para el análisis de los manuales, la cual nos facilita describir el tratamiento de la competencia gramatical en el manual escolar de manera explícita e implícita y asimismo realizar una interpretación de los resultados de manera clara, objetiva y sistemática.

Según (Krippendorff, 1990) “El análisis de contenidos es una técnica de investigación destinada a formular, a partir de ciertos datos, inferencias reproducibles y validas que puedan aplicarse a su contexto”.P28.

Por la importancia que tiene el análisis de los manuales, para llegar a la base metodológica que sustenta los procesos de enseñanza aprendizaje, que es nuestra fin de análisis. Para ello, hemos elegido el manual argelino Un Mundo por Descubrir; que es documento pedagógico orientado a alumnos del segundo curso secundario. Éste tiene el objetivo de fomentar y favorecer la comunicación y el uso correcto de la lengua española por estos alumnos extranjeros.

Con el propósito de analizar el tratamiento de la competencia gramática en el manual de 2do curso de lenguas extranjeras en la escuela secundaria argelina, se pone en práctica, por una parte, un análisis de los principios teóricos establecidos según la ficha de Fernández¹ y una ficha basada en la fundamentación teórica de nuestro objeto de estudio. Más adelante, describimos las dos fichas.

7. Procedimientos de implementación

Describimos las fases de desarrollar nuestra investigación, en esta parte, indicamos como hemos hecho la recogida de datos y el análisis de contenido para analizarlos e interpretarlos.

1. **Definir el problema y formular hipótesis:** primeramente, hemos definido el problema de nuestra investigación, luego hemos formulado una hipótesis , unas preguntas de investigación relacionadas con el tratamiento de la competencia gramatical y su convivencia con estándares mundiales para la enseñanza de una lengua extranjera, según el nivel y las necesidades del alumno objeto.
2. **Elegir el corpus:** Hemos elegido el manual de segundo curso Un Mundo por Descubrir y nos centramos en la segunda unidad didáctica “Mi mundo; Familia y yo”.
3. **Definir las unidades de clasificación:** Nos hemos centrado en las preguntas de nuestra investigación, y hemos elaborado las preguntas que nos sirven para realizar nuestro estudio, a partir de una ficha de análisis que se compone de estos bloques fundamentales:
 - La adquisición de la gramática.
 - El aprendizaje de la gramática.
 - Metodología de la enseñanza de la gramática.
 - La evolución de la gramática.
 - Las características de la gramática escolar.
 - La suficiencia de las prácticas para alcanzar una fluidez en el aprendiz .
4. **Interpretar los datos obtenidos:** Después de elaborar la ficha de análisis, hemos pasado a la etapa de la observación y el análisis para analizar el tratamiento de la gramática en el manual argelino de segundo curso.

Luego, pasamos a la comparación del manual objeto con el estándar PCIC en cuanto los niveles, hacemos una investigación;

- a) Tomar la lección gramatical programada al alumno en la unidad 02, y buscar su situación en el MCIC.
- b) Todos los cursos de la unidad ejemplar, pasan a la comparación.
- c) Leer los resultados, y dar la conclusión de esta comparación.

8. Cuadro de operacionalización

Abajo, presentamos el cuadro de operacionalización de nuestro estudio;

Evaluación crítica del manual argelino 'Un mundo por descubrir' en la enseñanza de gramática para el segundo curso de secundaria".					
Objetivo general: Evaluar la enseñanza de los cursos de la gramática en el manual “Un mundo por descubrir”.					
Objetivos específicos	Variable	Definición de conceptos	Dimensiones	Indicador	Instrumentos
Analizar y describir de manera objetiva el tratamiento de la competencia gramatical en el manual y su relación con la gramática comunicativa.	la gramática	“el tratamiento didáctico de cuestiones de morfología y de sintaxis, por oposición al tratamiento del vocabulario y de la pronunciación, y contraponiendo el tratamiento de todos estos aspectos al tratamiento didáctico del uso de la lengua, efectuado en actividades de conversación y de las distintas destrezas..” (Peris, 1998) P08	Características de la gramática escolar	MCER	La observación
Comparar la gramática del manual de segundo curso con los estándares mundiales del Marco Común Europeo de Referencia (MCER) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) en términos de nivel y metodología.			Criterios para la selección de contenidos lingüísticos.	PCC	
Familiarizarnos con el contenido del manual y proporcionar información relevante sobre la adquisición de la competencia gramatical a todos los usuarios.		“un instrumento pedagógico inseparable ,tanto en su elaboración como en su empleo , de las condiciones y los métodos de su tiempo”. Choppin, 1991. P13.	Características del manual.	Coherencia Cohesión Continuidad	El análisis documental

Tabla 1: Elaboración propia.

Metodología de análisis

Introducción

En esta parte, exponemos la metodología que hemos seguido para llevar a cabo nuestra investigación. Empezamos con la ficha de análisis de manuales elaborada por Fernández, también las preguntas que nos sirven de guía a la hora de analizar el tratamiento de la gramática en el corpus seleccionado.

En este apartado, exponemos la metodología seguida que nos lleva a cabo de nuestro trabajo de investigación. Primero, demostramos la metodología seguida para analizar el manual objeto de nuestro estudio, luego, describimos el corpus, y finalmente, describimos el tratamiento de la competencia gramatical en el manual de ELE.

Es necesario exhibir la ficha de análisis de manuales elaborada por Fernández y también la parrilla de preguntas que nos servirán de guía a la hora de analizar el tratamiento de la gramática en el corpus seleccionado. Cabe señalar que para la elaborar las preguntas, nos hemos basado en la fundamentación teórica de nuestra investigación, en la que aludimos a los principios de la enseñanza de gramática según el MCER Y el PCIC.

Para describir y analizar el corpus de nuestro estudio nos hemos basado, primero, en la metodología propuesta por Fernández (2004) que plantea una serie de criterios que son los siguientes:

1. Descripción del manual

Para realizar un análisis del manual, seleccionamos el método de análisis de contenidos propuesta por M. del Carmen Fernández López que se puede ver en la Tabla 1. La ficha consiste en cuatro partes generales:

- ✓ La descripción externa del manual.
- ✓ La descripción interna.
- ✓ El análisis del manual.
- ✓ Las observaciones.

a) La descripción externa

Incluye título, autor, editorial, año de publicación y el material.

EL manual escolar argelino Un Mundo Por Descubrir, Está dirigido a alumnos del segundo curso de la secundaria. Desde su título, se entiende que es hecho para que los alumnos

descubran un nuevo mundo, un mundo hispano, lo que quiere decir; nueva lengua, unas culturas diferentes y nuevos conocimientos. Se estructura en dos tamaños el antiguo de (A4) y el nuevo de (A5),. Contiene 191 páginas.

El manual es editado en la Oficina Nacional de Publicaciones Escolares bajo la dirección de unos autores y editores profesionales según el Ministerio de la Educación Nacional. Es orientado a ambos profesores y alumnos del segundo curso de secundaria, más bien para un nivel inicial (a1, a2 y b1) para enseñar y estudiar el español como una lengua extranjera.

Es elaborado por las dos profesoras argelinas de la lengua española: la doctora Adiba GUEZATI, profesora en la universidad de Argel, departamento de la lengua española, su especialidad es la literatura y la civilización españolas, la otra profesora es la señora Hassina MITTOURNI-ABDI, profesora de la enseñanza secundaria.

Abajo presentamos la ficha de análisis de manuales propuesta por M. del Carmen Fernández López citado en Laura Hens (2020) p16, y aplicada en nuestro objeto de investigación con nuestra propia elaboración.

Descripción externa del manual		
Título	Un Mundo Por Descubrir 2AS. Primer curso de español	
Autor/es	Autoras: Dra. Abida GUEZATI, Sra. Hassina MITOURNI ABDI	
Datos bibliográficos	Ministerio de Educación Argelina. O.N.P.S Primera edición 2006 hasta hoy	
	ISBN: 9947-20-491-X ردمك	
	Lugar de edición: OUED ROMANE EL ACHOUR, ARGEL	
	Número de depósito legal: 206-2006	
	Está aprobado por el Comité de Acreditación y Validación del Instituto Nacional de Investigación en Educación. El Ministerio de Educación Nacional de conformidad con la Resolución N° 804/ م ع /08 del 16 de julio de 2008	
	Precio: 300 DA	
Material	Impreso	Libro de alumno : Soporte de clases +actividades -Guía del profesor :Programa del curso -El manual es de papel, de dos tamaños, la primera edición es de tamaño A4 y las otras ediciones son del tamaño A5. -Consta de 191 páginas en color. -Contiene muchos dibujos y fotografías. Además, el uso de notas pequeñas para llamar la atención.
	Sonoro	NO contiene hay fragmentos sonoros
	Visual	No contiene fragmentos audiovisuales
	Multimedia	NO contiene accesos multimedios

Tabla2

Fuente: elaboración propia

b) La descripción interna:

Como el aprendizaje de cualquiera nueva lengua, se basa en el aprendizaje del nuevo léxico, la gramática, la comunicación, siguiendo una metodología y contenidos que responden a las necesidades del proceso de aprendizaje. Más del conocimiento lingüístico de la nueva lengua estudiada para el alumno del segundo curso, con todas sus destrezas orales, escritas y lingüísticas , en este manual se ha gestionado presentar un medio cultural hispánico, para que los alumnos conozcan la cultura española y la comparen con la propia, lo que les permite crear una tolerancia hacia las otras sociedades , tolerancia de aceptar las diferencias

lingüísticas, culturales y sociales, como lo menciona el currículo de la lengua española del segundo curso secundario:

El contacto con otras lenguas concienciara al alumno de las diversas condiciones de la vida en otros ámbitos, creando bases sólidas para un entendimiento y desarrollo en la tolerancia hacia los demás y contribuyendo a su formación solidaria en una sociedad plural y multilingüe. (P48).

Descripción interna del manual		
Objetivos generales: -Responder a las exigencias apresadas en el nuevo programa de español según el ministerio de la Educación Nacional -Adquirir una comunicación autentica y motivadora -Dar como resultado la realización de las actividades significativas en aula -Adquirir una verdadera competencia intercultural -Ofrecer un acercamiento a las nuevas tecnología mediante páginas Web para establecer -contacto con el mundo hispano; amistades, actualidad, realidad, y también para progresar el español en el alumno.		
Metodología	Enfoque metodológico: Enfoque comunicativo por competencias	
Organización en niveles	A1- A2 -B1 Observación: no está mencionado en el manual	
Destinatario	-Alumnos de 2AS Primer curso de la lengua española -Profesores de español en la secundaria argelina	
Programación de objetivos y Contenidos	El manual está dividido en 6 unidades didácticas Al principio, en la primera página de cada unidad se mencionan el contenido y los objetivos de manera general Las unidades didácticas: • Unidad preparatoria • Unidad 1: Mi instituto y mis compañeros • Unidad 2: Mi mundo Familia y entorno • Unidad 3: Vida cotidiana y Compras • Unidad 4: Cuidemos nuestra salud – Salvemos nuestra planeta • Unidad 5: Adictos a las nuevas tecnologías aficionados a... • Unidad 6: Viajar para conocer	
	El contenido de cada unidad	1-Competencias pragmáticas: -Competencias orales :comprensión y expresión 2-Cometencias lingüísticas: -Competencia gramatical -Competencia léxica 3-Competencia Fonológica 4-Conocimiento sociocultural 4-Proyecto
Organización de cada lección	Para empezar: Comprensión oral	Está distinta a la comprensión oral, apoyada con ilustraciones como las imágenes y los cuadros.
	Ahora habla: Expresión oral	Contiene prácticas de interacciones entre alumnos para que consoliden lo aprendido en la secuencia anterior, fomentada con cuadros de informaciones y notas de apoyo, imágenes, dibujos y léxico.
	A trabajar: Léxico y gramática	Aquí se practica la gramática y el léxico , contiene cuadros gramaticales que sirven para realizar las actividades Nota: no se menciona la clase si es de gramática o de léxico.
	Fíjate bien: Ortografía y fonética	Sirve para el aprendizaje de la fonológica y la ortografía, contiene normas de acentuación, entonación, pronunciación a partir de poesía, canciones, y prácticas.
	Tu lectura	Esta destreza tiene como objetivo desarrollar competencias lectora y escrita del aprendiz. Se termina con una producción escrita

	Ahora tú: Práctica global y consolidación.	Son actividades de práctica y consolidación de lo aprendido a lo largo del estudio de la unidad.
	Un poco de todo	Es la parte lúdica de la unidad, contiene canciones, poemas, juegos su objetivo es el complemento cultural y léxico del aprendiz. Contiene también actividades de repaso y refuerzo autónomo.
	Para terminar: Repaso y autoevaluación	Son actividades de autoevaluación del alumnado, aquí puede evaluar su progreso y sus habilidades en todas las destrezas
	Contenidos socioculturales: Descubriendo	Esta destreza acerca el alumno a la cultura hispana (española e hispanoamericana) para fomentar la interculturalidad en el alumno.
	Proyecto	Es la última parte de la unidad, aquí el alumno puede presentar sus conocimientos aprendidos a lo largo de la unidad en un pequeño proyecto, siendo creativo y funcionando sus habilidades de pensamiento, sus aficiones...etc.
Nota:		Cada lección se difiere de las otras en cuanto a la manera de presentación, material usado y la tipología de actividades.

Tabla3

Fuente: Elaboración propia.

2. El Análisis del manual

En todos los contenidos hallados en el manual, se presenta la gramática, de manera explícita o implícita, para aprender nueva información, reflexionar, practicar y evaluar.

Y como hemos mencionado anteriormente, y según la obra de investigación documental para la comprensión ontológica del objeto de estudio, la investigación documental es una de las técnicas de la investigación cualitativa que se encarga de recolectar, recopilar y seleccionar información de las lecturas de documentos, revistas, libros, grabaciones, filmaciones, periódicos, artículos resultados de investigaciones, memorias de eventos, entre otros; en ella la observación está presente en el análisis de datos, su identificación, selección y articulación con el objeto de estudio (Guerrero Dávila, 2015). Este tipo de investigación también puede ser encontrado como investigación bibliográfica, que se caracteriza por la utilización de los datos secundarios como fuente de información. Su objetivo principal es dirigir la investigación desde dos aspectos, primeramente, relacionando datos ya existentes que proceden de distintas fuentes y posteriormente proporcionando una visión panorámica y sistemática de una determinada cuestión elaborada en múltiples fuentes dispersas (Barraza, 2018).

a) La presentación de la segunda unidad

A continuación presentamos una pequeña descripción de la unidad seleccionada, Mi mundo: familia y entorno.

Mi mundo: familia y entorno p40 se compone de dos lecciones; A- mi casa y B- mi familia y yo, con diferentes competencias.

Como se ha mencionado en el manual Un mundo por descubrir, Los contenidos de cada unidad se reparten en cuatro grandes bloques:

- Los contenidos comunicativos; lengua oral.
- Los contenidos lingüísticos; gramática y léxico.
- Las competencias fonéticas.
- El contenido sociocultural.

En el principio, la sección “A” propone a localizar la casa y la habitación de María acompañando con una actividad de vocabulario para situar los espacios dentro de la casa. Luego, se pasa a dos actividades de preguntas directas sobre la localización de la casa de María, siguiendo con un desarrollo del léxico. Después encontramos una práctica en parejas sobre la descripción de la casa ayudada por una tabla de léxico relacionada al tema estudiado; las locuciones preposicionales para la localización de la casa en el espacio.

En la sección “B”, el alumno ejerce su capacidad a conocer los nombres de cada parentesco de la familia de JUAN, adivinando y reflexionando qué refiere cada uno a JUAN, el alumno está ayudado por una tabla de ilustración y una pregunta de rellenar huecos en la comprensión oral. Luego pasamos a la expresión oral, cada aprendiz intenta describir una persona de su familia con ilustraciones mencionadas en una tabla, seguida por un léxico para enseñarlo.

La fase de “A trabajar” de esta unidad contiene un conjunto de prácticas mezcladas de gramática, contiene el uso de ser, estar y tener, una tabla ilustrativa del modo imperativo, la forma de los verbos regulares. Luego un recuadro que lleva los verbos irregulares desordenados de este modo, sin pronombres personales, ni un orden. Aquí no está mencionado que este es el imperativo afirmativo, ni ejemplos, ni ilustraciones.

En la misma fase también encontramos una práctica sobre los artículos determinados, más una práctica de léxico, y otras de descripciones de personas y lugares.

Lo siguiente se presenta la “Fonética y ortografía” con el fin de escribir y pronunciar la sílabas y las palabras correctamente. Incluso el dicente aprende el acento agudo y tónico en las palabras.

Más pronto llegamos a la competencia escrita, empezando por la competencia lectora en la fase de “Tu lectura” que contiene un texto pequeño ilustrado con imágenes, que expone dos tipos de familias en España de ayer y de hoy y en la “Expresión escrita” se pide al alumno escribir un texto donde cada uno presenta a su familia y sus parentescos.

“Ahora tu” es la fase que contiene también practicas globales para que el alumno consolide lo aprendido, ejerciendo sus habilidades de aprendizaje. En esta unidad esta parte se centra mucho en las prácticas de léxico; los parentescos de la familia, el léxico relacionado a la temática de la unidad, entorno, lugares, localizaciones...etc.

“Un poco de todo”, esta fase desarrolla el conocimiento sociocultural del alumnado es la parte lúdica, contiene un poema y un juego, que empuja el alumno a descubrir un gran poeta español, mediante un crucigrama.

En la parte “Para terminar” el alumno autocorrigie asimismo, y puede pedir la ayuda de su profesor, en esta fase, examina sus competencias de memorización y aprendizaje, en todas las fases pasadas.

Por la secuencia sociocultural de “Descubriendo”, el aprendiz visita España virtualmente, por las descripciones, las imágenes y las direcciones de los lugares más turísticos encontrados en la capital Madrid, desarrollando el sentimiento de la curiosidad, y trabajando su imaginación e interculturalidad.

Por fin, la unidad se termina con “Un proyecto” de elaborar un árbol genealógico de la familia real española y sus parientes, sin mencionar los cambios hechos desde muchos años.

Nuestra investigación se centra en la enseñanza de la competencia gramatical en el manual objeto, y evaluar su validez para el alumno del segundo cursos secundario, considerado primer curso de la enseñanza de la lengua española. En esta parte intentamos a responder a las preguntas de investigación.

Se pueden ver las fichas de análisis y como nos sirven para poder responder a las preguntas de investigación.

Para hacer este análisis hemos tomado una sola unidad didáctica, como ejemplo de estudio, hemos elegido la unidad 02, llamada “Mi mundo; Familia y entorno”.

En el cuadro siguiente presentamos los objetivos de las competencias gramaticales que se deben alcanzar, y que son mencionados en el manual al principio de la unidad.

Estos objetivos, son a la disposición de los usuarios del manual; al alumno para que prepare sus lecciones, haga sus ejercicios, llegue a los objetivos y se autoevalúe. Al profesor porque el manual es un documento pedagógico que debe seguir su programa y debe realizar sus objetivos orientados por los especialistas de la materia.

Unidad 02	Mi mundo; Familia y entorno
Objetivos de la competencias lingüísticas mencionados en el manual : Competencias gramaticales	1. Ser y estar 2. Tener y llevar 3. Presente de indicativo de verbos irregulares 4. Imperativo regular e irregular 5. Pronombre complemento directo e indirecto 6. Localizar objetos 7. Expresar existencia hay + sustantivo 8. Preposición y adverbio de lugar 9. Apócope 10. Números ordinales

Tabla 04

Fuente: Elaboración propia

b) El análisis de la gramática de la segunda unidad

En este análisis acabamos con la parte de gramática en el manual. La gramática está presentada en cuatro secuencias tenemos diez cursos de gramática con sus actividades, divididas en "Para empezar" presenta dos cursos sin práctica, luego "Ahora habla" presenta cuatro cursos y dos actividades, mientras "A trabajar" aborda solamente tres cursos y ocho actividades, concluimos con "ahora tu" que contiene prácticas y autoevaluación, esta última lleva cinco actividades.

A continuación presentamos la tabla de las preguntas que hemos usado en nuestro análisis. Luego, pasamos a las tablas de análisis de cada curso gramatical.

La adquisición de la Gramática	¿Cómo se considera la Gramática del manual? Objeto o fin	Objeto		Fin	
El aprendizaje de la Gramática	¿Cuál es el proceso tomado en la enseñanza de gramática? Aplicación de reglas /discursivo, pragmático	Aplicación de reglas		Proceso discursivo, pragmatic	
	¿Qué recursos (textos, libro, Audios, visionado de videos, Diccionarios) se utilizan para Favorecer un mejor uso de La gramática?	Visual		Impreso	
El método de la Enseñanza de la Gramática	¿Qué método se presenta para Trabajar la gramática? Deductivo/ Inductivo	Deductivo		Inductive	
La evolución de la gramática	La progresión de la gramática ¿Productiva o Receptiva?	Productiva		Receptive	
	¿La gramática trabaja otras Competencias?	Sí		No	
	¿La indización de los cursos Gramaticales se encuentra Dentro la unidad didáctica?	Sí		No	
Las características de la gramática escolar		Coherencia	Complejidad	Claridad	Concisión
La suficiencia de las prácticas para alcanzar una fluidez en el aprendiz		Sí		No	

Tabla 05
Fuente: Elaboración propia

1. El uso de ser y estar					
La adquisición de la gramática	¿Cómo se considera la gramática del manual? Objeto o fin	Objeto		Fin	
		20 veces		18veces	
El aprendizaje de la gramática	¿Cuál es el proceso tomado en la enseñanza de gramática? Aplicación de reglas /discursivo, pragmático	Aplicación de reglas		Proceso discursivo, pragmático	
		7 veces		18 veces	
	¿Qué recursos (textos, libro, audios, visionado de videos, diccionarios) se utilizan para favorecer un mejor uso de la gramática?	Visual		Impreso	
				✓	
El método de la enseñanza de la gramática	¿Qué método se presenta para trabajar la gramática? Deductivo/ Inductivo	Deductivo		Inductivo	
		07 veces		18 veces	
La evolución de la gramática	La progresión de la gramática ¿Productiva o Receptiva?	Productiva		Receptiva	
		✓		✓	
	¿La gramática trabaja otras competencias?	Si		No	
		✓			
	¿La indización de los cursos gramaticales se encuentra dentro la unidad didáctica?	Si		No	
		✓			
Las características de la gramática escolar		completividad	coherencia	Claridad	Concisión
		✓	00	00	00
La suficiencia de las prácticas para alcanzar una fluidez en el aprendiz		Si		No	
				✓	

Tabla 06

Fuente: Elaboración propia

2. Tener Y llevar					
La adquisición de la gramática	¿Cómo se considera la gramática del manual? Objeto o fin	Objeto		Fin	
		03 actividades		10 actividades	
El aprendizaje de la gramática	¿Cuál es el proceso tomado en la enseñanza de gramática? Aplicación de reglas /discursivo, pragmático	Aplicación de reglas		Proceso discursivo, pragmático	
		10 actividades		03 actividades	
	¿Qué recursos (textos, libro, audios, visionado de videos, diccionarios) se utilizan para favorecer un mejor uso de la gramática?	visual		Impreso	
				✓	
El método de la enseñanza de la gramática	¿Qué método se presenta para trabajar la gramática? Deductivo/ Inductivo	deductivo		Inductivo	
		02 actividades		08 actividades	
La evolución de la gramática	La progresión de la gramática ¿Productiva o Receptiva?	Productiva		Receptiva	
				✓	
	¿La gramática trabaja otras competencias?	si		No	
		✓			
	¿La indización de los cursos gramaticales se encuentra dentro la unidad didáctica?	si		No	
		✓			
Las características de la gramática escolar		coherencia	completividad	Claridad	concisión
		✓	✓	00	00
La suficiencia de las prácticas para alcanzar una fluidez en el aprendiz		Si		No	
				✓	

Tabla 07

Fuente: Elaboración propia

3. El presente De Indicativo De los verbos irregular					
La adquisición de la gramática	¿Cómo se considera la gramática del manual? Objeto o fin	objeto		Fin	
		12 actividades		03 actividades	
El aprendizaje de la gramática	¿Cuál es el proceso tomado en la enseñanza de gramática? Aplicación de reglas /discursivo, pragmático	Aplicación de reglas		Proceso discursivo, pragmático	
		03 actividades		12 actividades	
	¿Qué recursos (textos, libro, audios, visionado de videos, diccionarios) se utilizan para favorecer un mejor uso de la gramática?	visual		Impreso	
				✓	
El método de la enseñanza de la gramática	¿Qué método se presenta para trabajar la gramática? Deductivo/ Inductivo	deductivo		inductivo	
		03 actividades		12 actividades	
La evolución de la gramática	La progresión de la gramática ¿Productiva o Receptiva?	Productiva		receptiva	
		✓			
	¿La gramática trabaja otras competencias?	si		No	
		✓			
	¿La indización de los cursos gramaticales se encuentra dentro la unidad didáctica?	si		No	
		✓			
Las características de la gramática escolar		coherencia	completividad	Claridad	concisión
		✓	✓	00	00
La suficiencia de las prácticas para alcanzar una fluidez en el aprendiz		Si		No	
				✓	

Tabla 08

Fuente: Elaboración propia

4. El Imperativo de los verbos regulares e irregulares					
La adquisición de la gramática	¿Cómo se considera la gramática del manual? Objeto o fin	objeto		Fin	
		01 actividades		37 actividades	
El aprendizaje de la gramática	¿Cuál es el proceso tomado en la enseñanza de gramática? Aplicación de reglas /discursivo, pragmático	Aplicación de reglas		Proceso discursivo, pragmático	
		02 actividades		36 actividades	
	¿Qué recursos (textos, libro, audios, visionado de videos, diccionarios) se utilizan para favorecer un mejor uso de la gramática?	visual		Impreso	
				✓	
El método de la enseñanza de la gramática	¿Qué método se presenta para trabajar la gramática? Deductivo/ Inductivo	deductivo		inductivo	
		02 actividades		36 actividades	
La evolución de la gramática	La progresión de la gramática ¿Productiva o Receptiva?	Productiva		Receptiva	
				✓	
	¿La gramática trabaja otras competencias?	si		No	
				✓	
	¿La indización de los cursos gramaticales se encuentra dentro la unidad didáctica?	si		No	
		✓			
Las características de la gramática escolar		coherencia	completividad	Claridad	concisión
		00	00	00	00
La suficiencia de las prácticas para alcanzar una fluidez en el aprendiz		Si		No	
				✓	

Tabla 09

Fuente: Elaboración propia

5. Pronombre complemento directo e indirecto					
La adquisición de la gramática	¿Cómo se considera la gramática del manual? Objeto o fin	Objeto		Fin	
		00		00	
El aprendizaje de la gramática	¿Cuál es el proceso tomado en la enseñanza de gramática? Aplicación de reglas /discursivo, pragmático	Aplicación de reglas		Proceso discursivo, pragmático	
		00		00	
	¿Qué recursos (textos, libro, audios, visionado de videos, diccionarios) se utilizan para favorecer un mejor uso de la gramática?	Visual		Impreso	
		00		00	
El método de la enseñanza de la gramática	¿Qué método se presenta para trabajar la gramática? Deductivo/ Inductivo	deductivo		inductivo	
		00		00	
La evolución de la gramática	La progresión de la gramática ¿Productiva o Receptiva?	Productiva		Receptiva	
		00		00	
	¿La gramática trabaja otras competencias?	Si		No	
		00		00	
	¿La indización de los cursos gramaticales se encuentra dentro la unidad didáctica?	Si		No	
		✓			
Las características de la gramática escolar		coherencia	completividad	Claridad	concisión
		00	00	00	00
La suficiencia de las prácticas para alcanzar una fluidez en el aprendiz		Si		No	
				00	

Tabla 10

Fuente: Elaboración propia

6. La localización de objetos					
La adquisición de la gramática	¿Cómo se considera la gramática del manual? Objeto o fin	Objeto		Fin	
		10 actividades		05 actividades	
El aprendizaje de la gramática	¿Cuál es el proceso tomado en la enseñanza de gramática? Aplicación de reglas /discursivo, pragmático	Aplicación de reglas		Proceso discursivo, pragmático	
		01 actividad		14 actividades	
	¿Qué recursos (textos, libro, audios, visionado de videos, diccionarios) se utilizan para favorecer un mejor uso de la gramática?	Visual		Impreso	
				✓	
El método de la enseñanza de la gramática	¿Qué método se presenta para trabajar la gramática? Deductivo/ Inductivo	deductivo		inductivo	
		14 actividades		01 actividad	
La evolución de la gramática	La progresión de la gramática ¿Productiva o Receptiva?	Productiva		Receptiva	
		✓			
	¿La gramática trabaja otras competencias?	Si		No	
		✓			
	¿La indización de los cursos gramaticales se encuentra dentro la unidad didáctica?	Si		No	
		✓			
Las características de la gramática escolar		coherencia	completividad	Claridad	concisión
		✓	✓	✓	00
La suficiencia de las prácticas para alcanzar una fluidez en el aprendiz		Si		No	
				✓	

Tabla 11

Fuente: Elaboración propia

7. Expresar existencia hay + sustantivo					
La adquisición de la gramática	¿Cómo se considera la gramática del manual? Objeto o fin	Objeto		Fin	
		10 actividades		01 actividad	
El aprendizaje de la gramática	¿Cuál es el proceso tomado en la enseñanza de gramática? Aplicación de reglas /discursivo, pragmático	Aplicación de reglas		Proceso discursivo, pragmático	
		01 actividad		10 actividades	
	¿Qué recursos (textos, libro, audios, visionado de videos, diccionarios) se utilizan para favorecer un mejor uso de la gramática?	Visual		Impreso	
				✓	
El método de la enseñanza de la gramática	¿Qué método se presenta para trabajar la gramática? Deductivo/ Inductivo	deductivo		inductivo	
		01 actividad		10 actividades	
La evolución de la gramática	La progresión de la gramática ¿Productiva o Receptiva?	Productiva		receptiva	
		✓			
	¿La gramática trabaja otras competencias?	Si		No	
		✓			
	¿La indización de los cursos gramaticales se encuentra dentro la unidad didáctica?	Si		No	
		✓			
Las características de la gramática escolar		coherencia	completividad	Claridad	conciisión
		✓	✓	00	00
La suficiencia de las prácticas para alcanzar una fluidez en el aprendiz		Si		No	
				✓	

Tabla 12

Fuente: Elaboración propia

8. Preposición y adverbio de lugar					
La adquisición de la gramática	¿Cómo se considera la gramática del manual? Objeto o fin	Objeto		Fin	
		26 actividades		02 actividades	
El aprendizaje de la gramática	¿Cuál es el proceso tomado en la enseñanza de gramática? Aplicación de reglas /discursivo, pragmático	Aplicación de reglas		Proceso discursivo, pragmático	
		02 actividades		26 actividades	
	¿Qué recursos (textos, libro, audios, visionado de videos, diccionarios) se utilizan para favorecer un mejor uso de la gramática?	Visual		Impreso	
				✓	
El método de la enseñanza de la gramática	¿Qué método se presenta para trabajar la gramática? Deductivo/ Inductivo	deductivo		inductivo	
		02 actividades		26 actividades	
La evolución de la gramática	La progresión de la gramática ¿Productiva o Receptiva?	Productiva		receptiva	
		✓			
	¿La gramática trabaja otras competencias?	Si		No	
		✓			
	¿La indización de los cursos gramaticales se encuentra dentro la unidad didáctica?	Si		No	
		✓			
Las características de la gramática escolar		coherencia	completividad	Claridad	conciisión
		✓	✓	00	00
La suficiencia de las prácticas para alcanzar una fluidez en el aprendiz		Si		No	
				✓	

Tabla 13

Fuente: Elaboración propia

9. El apcope					
La adquisición de la gramática	¿Cómo se considera la gramática del manual? Objeto o fin	Objeto		Fin	
		00 actividad		01 actividad	
	¿Cuál es el proceso tomado en la enseñanza de gramática? Aplicación de reglas /discursivo, pragmático	Aplicación de reglas		Proceso discursivo, pragmático	
		01 actividad		00 actividad	
	¿Qué recursos (textos, libro, audios, visionado de videos, diccionarios) se utilizan para favorecer un mejor uso de la gramática?	Visual		Impreso	
				✓	
El método de la enseñanza de la gramática	¿Qué método se presenta para trabajar la gramática? Deductivo/ Inductivo	deductivo		inductivo	
		00 actividad		01 actividad	
La evolución de la gramática	La progresión de la gramática ¿Productiva o Receptiva?	Productiva		receptiva	
				✓	
	¿La gramática trabaja otras competencias?	Si		No	
				✓	
	¿La indización de los cursos gramaticales se encuentra dentro la unidad didáctica?	Si		No	
		✓			
Las características de la gramática escolar		coherencia	completividad	Claridad	concisión
		00	00	00	00
La suficiencia de las prácticas para alcanzar una fluidez en el aprendiz		Si		No	
				✓	

Tabla 14

Fuente: Elaboración propia

10. Los números Cardinales					
La adquisición de la gramática	¿Cómo se considera la gramática del manual? Objeto o fin	objeto		Fin	
		00 actividad		01 actividad	
El aprendizaje de la gramática	¿Cuál es el proceso tomado en la enseñanza de gramática? Aplicación de reglas /discursivo, pragmático	Aplicación de reglas		Proceso discursivo, pragmático	
		01 actividad		00 actividad	
	¿Qué recursos (textos, libro, audios, visionado de videos, diccionarios) se utilizan para favorecer un mejor uso de la gramática?	visual		Impreso	
				✓	
El método de la enseñanza de la gramática	¿Qué método se presenta para trabajar la gramática? Deductivo/ Inductivo	deductivo		inductivo	
		00 actividad		01 actividad	
La evolución de la gramática	La progresión de la gramática ¿Productiva o Receptiva?	Productiva		receptiva	
				✓	
	¿La gramática trabaja otras competencias?	si		No	
				✓	
	¿La indización de los cursos gramaticales se encuentra dentro la unidad didáctica?	si		No	
		✓			
Las características de la gramática escolar		coherencia	completividad	Claridad	concisión
		00	00	000	00
La suficiencia de las prácticas para alcanzar una fluidez en el aprendiz		si		No	
				✓	

Tabla 15

Fuente: Elaboración propia

c) La descripción del análisis de la unidad didáctica

En este apartado analizamos y describimos la gramática de la de la segunda unidad “Mi mundo: familia y entorno” en el manual de segundo curso secundario.

“El uso ser y estar “, la adquisición de esta competencia gramatical se enseña como objeto 20 veces, los dos verbos se encuentran expuestos en diferentes destrezas; comprensión

oral, expresión oral , comprensión lectora , expresión escrita , ahora tú y repaso y autoevaluación, y como un fin los encontramos en 18 veces de manera inductiva.

En el enfoque comunicativo, la gramática se aprende dentro una comunicación, con un proceso discursivo y pragmático, aplicando reglas, y haciendo actividades en todas las destrezas, mientras el método usado en la enseñanza de ser y estar es inductivo, mezclado entre implícito y explícito, se nota que es receptivo, no sirve nada para el aprendiz, basa solamente en el manual escolar sin ningún ayuda de otro material complementario.

La evolución de esta competencia gramatical y su progresión son ausentes en la unidad didáctica y sus secuencias en relación con la coherencia, la claridad y la concisión como características primordiales en la gramática escolar. También se nota la insuficiencia de prácticas que fomentan la adquisición de la fluidez en un aprendiz de L2.

“El verbo tener y llevar” se adquiere la gramática como objeto en 10 lugares, y se ensueña con fin en 3 actividades. Su aprendizaje con reglas gramaticales se marca 3 veces en vez que se procesan en 10 veces, mientras que el método usado es inductivo, implícito, descontextualizado y receptivo con casi todas las actividades. . Se destaca la completividad y la coherencia de la gramática de esta lección, pero se observa la ausencia de la concisión y la claridad.

El tema de la unidad “Mi mundo; familia y entorno” necesita muchas actividades basadas en el uso de tener y llevar para describir personas y lugares, pero por lastima se ve la insuficiencia de prácticas.

“El presente de indicativo de los verbos irregulares” la adquisición de la gramática en estas actividades son 12 con objeto, con fin se halla 3 actividades. Se enseña la gramática de manera inductiva, implícita y receptiva salvo en 3 actividades, donde se aplican las reglas sin ninguna ejemplificación para que el alumno comprenda fácilmente. Los mismos verbos se repiten “ser, estar y tener”. Se aprende también el verbo “poner” en un solo ejercicio sin regla o explicación, entonces decimos que hay una ausencia de los cursos gramaticales dentro de la unidad porque el curso no se progresa, ni continua en las secuencias precedentes.

Verdaderamente, se nota una coherencia en el uso de este tiempo gramatical, en las descripciones de personas, lugares, pero sin claridad, sin explicación o demostración que son verbos irregulares, ni siquiera se encuentra la concisión. El presente de indicativo es el tiempo

gramatical más usado en el aula EL2 para iniciantes, pero aquí falta mucha practica para que nuestro aluno sea fluido en su nueva lengua.

“El imperativo de los verbos regulares e irregulares”, primeramente, no se menciona que es el imperativo afirmativo, y existe un modo negativo. Aquí, se adquiere el imperativo como objeto en 36 veces, en órdenes en las preguntas. En contrario, como fin, lo encontramos en 2 actividades, de manera explícita con mucha ambigüedad, sin contexto ni ejemplos. Es un método receptivo, sin ninguna finalidad pedagógica y no sirve nada al tema de la unidad. Se falta la coherencia y no trabaja ninguna competencia de la unidad.

Dos actividades del imperativo no son suficientes para que el aprendiz comprenda la lección, y no le permite usarlo porque él todavía no domina el presente de indicativo.

Esta lección, le falta los pilares de la enseñanza de la gramática; la cohesión, la completividad, la claridad y la concesión.

“Los pronombres complementos directos e indirectos” casi todas las actividades de la gramática se aprenden de manera inductiva, implícita y receptiva. Este curso se presenta en el índice pero no se ensueña, se ausenta como practica en el manual. Eso quiere decir que no hay cohesión, ni coherencia ni claridad en la categorización de los contenidos gramaticales.

“La localización de objetos” este curso se presenta 10 veces como objeto y 5 veces como fin. En una sola actividad se usa de manera inductiva, el resto se encuentra en las destrezas deductivamente de manera discursiva y pragmática.

La lección trabaja las otras destrezas, de manera implícita, y productiva aunque faltan ejemplos y textualización. Se nota la coherencia y la competitividad al tema pero, no existe una claridad que explique bien el uso de la localización. Falta mucha práctica de este curso.

“Expresar existencia hay + sustantivo” el uso del verbo haber para expresar existencia, se usa de manera inductiva, implícita, lo encontramos 10 veces en la unidad en las diferentes destrezas, lo encontramos en una sola ocasión de manera deductiva, en una viñeta de uso en la comprensión oral. Esta competencia gramatical, se demuestra productiva con coherencia y completividad, pero falta una claridad y concesión más prácticas para alcanzar la fluidez en el alumno.

“Preposición y adverbio de lugar” las preposiciones se ven como objeto 26 veces a lo largo del proceso discursivo en casi todas las competencias, pero como fin, se nota 02 veces de manera deductiva, en 02 actividades, su uso es productivo, debido a su valor en el uso de la lengua española. Aquí lo observamos mucho con las actividades y la utilización de los adverbios lugares. Se nota la coherencia y la completividad de esta clase, pero notamos la falta de la claridad y la concisión más las practicas.

“Apócope”, es importantísimo en la lengua española, se usa mucho, pero aquí no lo encontramos dentro un teto, discurso, o ejemplos, una sola vez lo encontramos en una viñeta de explicación, sin claridad, cohesión, acometividad, no concisión. Se encuentra dentro una práctica larga, de manera inductiva, receptiva, también falta práctica para esta competencia, que está mencionada como un objetivo a realizar.

“Números ordinales” una sola vez, vemos estos números, sin textualización, ni ejemplos, ni explicación, su enseñanza en el manual es inductiva, receptiva, y no contiene ninguna característica de la enseñanza de gramática.

d) Comparación del manual objeto con el estándar PCIC en cuanto los niveles

Uno de nuestros objetivos, se trata de hacer una comparación del manual Un mundo por descubrir , el libro escolar argelino de la lengua española con los estándares internacionales de la enseñanza de lenguas extranjeras en general, y de la lengua española en particular.

Como se ha mencionado el MCER es el estándar internacional de la enseñanza de L2, en vez que el PCIC es la referencia de la enseñanza de la lengua española como lengua meta L2.

Lo lógico, el manual objeto debe seguir las recomendaciones, las referencias y los niveles de la enseñanza del español. ¿Lo hace o no? Eso lo que vamos a probar en esta tabla.

Para conseguirlo, hemos tomado las lecciones de la competencia gramatical de la unidad seleccionada “Mi mundo; Familia y yo”, y las hemos comparado con los niveles de referencia para el español seleccionados por el PCIC.

Después de haber realizado esta comparación, se puede responder a las preguntas de investigación.

La competencia gramatical	Una aclaración del PCIC	El nivel	Su posición en Niveles de referencia para el español según el PCIC	Observación Y Conclusión
Ser y estar	Irregularidades propias: “ser, estar, haber, ir”	A1	Gramática. Inventario A1-A2 9. El verbo 9.1. Tiempos verbales de indicativo 9.1.1. Presente	Es conveniente y adecuado al estándar de referencias de la enseñanza de la lengua española MCER y PCIC
Tener y llevar	Irregularidades vocálicas y consonánticas más frecuentes Irregularidades propias: saber, dar Irregularidades ortográficas	A2	Gramática. Inventario A1-A2 9. El verbo 9.1. Tiempos verbales de indicativo 9.1.1. Presente	No es conveniente ni adecuado a los estándares de la enseñanza de lenguas extranjeras MCER y PCIC La segunda unidad todavía no llega al nivel A2
Presente de indicativo de verbos irregulares	Irregularidades vocálicas y consonánticas más frecuentes Irregularidades propias: saber, dar Irregularidades ortográficas	A2	Gramática. Inventario A1-A2 9. El verbo 9.1. Tiempos verbales de indicativo 9.1.1. Presente	No es conveniente ni adecuado a los estándares de la enseñanza de lenguas extranjeras MCER y PCIC La segunda unidad todavía no llega al nivel A2
Imperativo regular e irregular	Imperativos afirmativos regulares en 2. ^a persona del singular y del plural Imperativos afirmativos irregulares “di, haz, pon, sal”	A2	Gramática. Inventario A1-A2 9. El verbo 9.3. El imperativo	No es conveniente ni adecuado a los estándares de la enseñanza de lenguas extranjeras MCER y PCIC La segunda unidad todavía no llega al nivel A2

Pronombre complemento indirecto	Pronombres átonos de OI: serie me, te, le Significado de experimentante semántico, pero no sujeto gramatical, con gustar Me gustan los coches. Pronombre reflexivo: Pronombre personal: forma única para el singular y el plural	A1	Gramática. Inventario A1-A2 1. El pronombre 7.1. El pronombre personal	En la tercera unidad se enseñan los verbos reflexivos con todos los pronombres personales en vez que se menciona en PCIC que se debe enseñar con las terceras personas de singular y plural
	Pronombres átonos de OI: serie me, te, le Formas invariables me, te, nos, os, le, les Significado de experimentante semántico, pero no sujeto gramatical, con verbos como interesar, encantar	A2		En el índice de la unidad seleccionada, se menciona esta lección, aunque no se encuentra dentro, en vez que se debe enseñarla más tarde, en el nivel más avanzado A2
Pronombre complemento directo.	Pronombres átonos de OD Presencia / ausencia Presencia en oraciones afirmativas cuando el antecedente está en otra oración y es un sustantivo sin determinante ni cuantificador (interpretación inespecífica)	B1	Gramática. Inventario B1-B2 7. El pronombre 7.1. El pronombre personal 7.1.2. Pronombres átonos de OD	
Expresar existencia hay + sustantivo	Irregularidades propias: <i>ser, estar, haber, ir</i>	A1	Gramática. Inventario A1-A2 9. El verbo 9.1. Tiempos verbales de indicativo 9.1.1. Presente	Es conveniente y adecuado al estándar de referencias de la enseñanza de la lengua española MCER y PCIC

✓ Preposición y adverbio de lugar ✓ Localizar objetos	Circunstanciales facultativos De lugar Prepositivos. Combinación con la preposición de; “dentro, fuera, abajo, arriba, delante, detrás, lejos, cerca”	A2	Gramática. Inventario A1-A2 8.El adverbio y las locuciones adverbiales 8.2. Adverbios nucleares o de predicado	Las preposiciones no se mencionan como lección en el PCIC, pero se deben aprender de manera contextualizada e implícita Los adverbios de lugar se enseñan en el A2
Apócope	Anteposición Apócope buen, mal, gran... Anteposición de mejor, peor, mayor, menor	B1	Gramática. Inventario B1-B2 2. El adjetivo 2.4. Posición del adjetivo	
Números ordinals	Ordinales. Contraste formas plenas / formas apocopadas, con función de determinante (o delante de sustantivo) primero / primer, tercero / tercer Variación de número los primeros, los segundos (platos)	A 2	Gramática. Inventario A1-A2 6. Los cuantificadores 6.1. Cuantificadores propios	ES imposible un alumno iniciante de la lengua española llega al nivel A2 con la segunda unidad

Tabla 16

Fuente: Elaboración propia.

e) La descripción del análisis de comparación del manual objeto con el estándar PCIC

Después de hacer la comparación de las clases gramaticales de la unidad con el PCIC, notamos:

- ✓ La unidad 02 pertenece al nivel A1, porque el aprendiz se queda un iniciante de la lengua española.
- ✓ En la totalidad de 10 cursos gramaticales, encontramos solamente 03 que refieren al nivel A1.
- ✓ El resto de las clases son de niveles más altos y avanzados que nuestro aprendiz, se dividen entre el A2 y B2.

Concluimos que el manual “Un mundo por descubrir”, no contiene las características del manual, le falta la adecuación pedagógica, y la secuencialidad que da gran importancia a la organización cronológico que organiza los contenidos de lo simple a lo complejo.

Conclusiones

En este trabajo, se ha realizado un análisis de las lecciones de la competencia gramatical del manual “Un mundo por descubrir”, orientado a la enseñanza secundaria argelina, dedicado a la lengua española. El análisis se hace según: las características de la gramática escolar, los criterios para la selección de contenidos lingüísticos, las características del manual y los niveles de referencia del PCIC. Eso se hace con la ayuda de la ficha de análisis de los manuales de M. del Carmen Fernández López, más otras fichas de propia elaboración basadas en las preguntas y los objetivos de nuestra investigación para probar nuestra hipótesis.

Hemos tomado la segunda unidad didáctica para aplicar nuestro análisis. Fue posible determinar las características de cada lección mencionada en el índice de la unidad, describirla, analizarla según su; Adquisición, proceso, recursos, métodos, evolución, características y su suficiencia de prácticas. Luego hemos pasado a la comparación de los niveles de enseñanza de gramática entre el manual objeto y el PCIC que sigue en su vez el estándar MCER.

Desde nuestro análisis y descripción, decimos que la gramática del manual de segundo curso da mucha importancia y énfasis a la forma que el contenido de los cursos gramaticales. Las reglas y las actividades son descontextualizadas, no hay ninguna coherencia entre las lecciones en cuanto su desarrollo y evolución durante toda la unidad, como no llega a su alcance de acertar los objetivos diseñados en cada curso, además se notaba el aspecto negativo del manual, ya que el alumno no tiene la oportunidad de formar la regla gramatical él mismo, como se debe hacer en un enfoque por tareas.

Por eso concluimos que la enseñanza de la gramática en el manual argelino parece sin significado, sigue el método tradicional que se basa en la memorización y la repetición, está lejos de la comunicación, que es un objetivo primordial del enfoque comunicativo y el trabajo por tareas.

La gramática se basa en el método inductivo, le falta la comprensión y la simplicidad para un nivel iniciativo. El alumno en este caso queda un agente pasivo, receptivo y mecánico mediante la práctica de los ejercicios tradicionales, no se fomenta el aprendizaje

metalingüístico del alumno y no se desarrollan su autonomía y cooperación para trabajar otras competencias.

En cuanto los niveles, se nota que más de la mitad de las lecciones de esta unidad, no refieren al nivel iniciativo A1, eso prueba que el manual no sigue los estándares internacionales.

Podemos también abordar la relación de la primera unidad (mi instituto y mis compañeros) con la segunda unidad (mi mundo: familia y yo), no se ve ninguna coherencia y progresión entre las dos unidades. Hay una ruptura de pasar de la primera a la segunda; notamos la ausencia de las competencias estudiadas en la unidad precedente. Así para un alumno iniciativo ¿Cómo puede alcanzar sus objetivos de aprendizaje? ¿Cómo puede prepararse a las pruebas y los exámenes? ¿Cómo puede trabajar sus competencias adquiridas si se separa con ella al terminar la unidad pasada?

Aunque el programa del MRCE está presentado en el libro de segundo curso pero se enseña de manera muy breve, desorganizada, sin metodología comprensible ni facilitadora para el alumno y el profesor. Le falta la continuidad y la cohesión entre las unidades, y la coherencia dentro de las unidades.

Por ello, se ha llegado a confirmar la hipótesis formulada de este trabajo de TFM que probabiliza que el manual argelino “Un Mundo por Descubrir” no cumple completamente con los estándares internacionales MCER y PCIC, lo que puede afectar negativamente el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los estudiantes. Además la competencia gramatical del manual “Un mundo por descubrir” no se ajusta a la metodología defendida por los elaboradores.

Por fin, decimos que sería aconsejable mejorar el manual argelino de la lengua española, Un mundo por descubrir, seleccionar un manual adecuado para usar en el aula, para que sirva al docente como al alumno, siguiendo las referencias internacionales, así se podrá mejorar el proceso de la enseñanza- aprendizaje de esta maravillosa lengua.

Bibliografía

- El Marco Común Europeo*. (2002).
- Agustín, E. B. (2001). Sobre la construcción histórica de la manualística en España. *Revista Educación y Pedagogía*., pp. 13-24.
- Alonso, M. B., & Romero, G. P. (2005). Una gramática para la comunicación. Dans J. C. Lisboa, *Actas del II simposio José Carlos Lisboa de didáctica del español como lengua extranjera del Instituto Cervantes* (pp. 511-518). de Río de Janiero: Casa de España.
- AREIZAGA, E. (2009). *Gramática para Profesores de Español como Lengua Extranjera (E/LE)*.
- Benito, A. E. (2012). El manual como texto. *Centro Internacional de la cultura escolar*.
- Bordería, S. P. (2005). *La enseñanza de la pragmática en la clase de E/LE* (éd. 1). Madrid: Arco Libros - La Muralla, S.L.
- Cassany, D., Luna, M., & sanz, G. (1994). *Enseñar lengua*. Barcelona.
- Centro Virtual Cervantes. (s.f). *Diccionario de terminos clave de ELE*. Récupéré sur cvc.cervantes.es.
- Centro Virtual Cervantes. (s.f). *Diccionario de terminos clave de ELE*. Récupéré sur cvc.cervantes.es.
- Choppin, A. (1991). *El libro escolar: un objeto a definir*. París:: Hachette.
- Choppin, A. (2001, Enero-septiembre). PASADO Y PRESENTE DE LOS MANUALES ESCOLARES. *Revista Educación y pedagogia* 29-30, pp. 209-229.
- Gabriela Ossenbach Sauter, M. S. (s.d.).
- García, C. C. (2016). El Plan Curricular del Instituto Cervantes: concepto, aplicaciones y reflexiones gramaticales para la formación de hispanistas no nativos. *La revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, pp. 17-31.
- González, D. A. (2017, 05 05). FI CHA DE ANÁLI SI S ESPECI ALI ZADA PARA MANUALES DE Aprendizaje de español como segunda lengua. *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, pp. 1-24.
- Hernández, Fernández, & Sampier. (2014). Metodología de la investigacion. p. 152.
- Herrero, D. I. (2004). LA UTILIZACIÓN DE MEDIOS Y RECURSOS DIDÁCTICOS EN EL AULA. Dans P. S. Contreras, *El proceso de enseñanza y aprendizaje* (pp. 181-196). ICE de la Universidad Complutense.
- Iglesias, M. V. (2010). SOBRE LOS MANUALES ESCOLARE. *Revista de Escuela Abierta*.
- Loureiro, V. J. (2006). La Influencia De La Subcompetencia Gramatical En La Enseñanza/Aprendizaje De La Expresión Oral En Lengua Extranjera. Dans *In ACTAS DEL III SIMPOSIO INTERNACIONAL JOSÉ CARLOS LISBOA DE DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA*.
- MCER. (2002). *Marco Común Europeo De Referencia Para Las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza Evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte,.
- Nahel, A. (2013). Análisis del nuevo manual de español "Un mundo por descubrir". Oran .
- Ossenbach, G., & Somoza, M. (2001). Introduccion. Dans G. Ossenbach, & M. Somoza, *Los manuales escolares como fuente para la historia de la educación en América Latina*.
- PCIC. (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes.Niveles de referencia para el español*.
- Péfaur, B. C., Pérez, K. d., & Vega, J. E. (2016). La sistematización de la unidad didáctica en educación ambiental: una aproximación desde una experiencia en la ruralidad. : *Revista Venezolana de Educación*, pp. 249-258.
- Peris, E. M. (1998). *Gramática y enseñanza de segundas lenguas*.
- Ramírez, B. M., & Canales, F. Z. (1998, Benjamín Mantecón ,Ramírez Y Francisca Zaragoza, Canales). La enseñanza de la gramática en la educación secundaria obligatoria. *Revista*

- interuniversitaria de formación del profesorado: continuación de la antigua Revista de Escuelas*, pp. 75-89.
- ROJAS, A. D. (2015). La enseñanza de gramática en el aula de ELE. CÁDIZ.
- Salguero, A. R. (2010). LA PROGRAMACIÓN A MEDIO PLAZO DENTRO DEL TERCER NIVEL DE CONCRECIÓN: LAS UNIDADES DIDÁCTICAS. *EmásF, Revista Digital de Educación Física*.
- Samacá Alonso, G. D. (2011). LOS MANUALES ESCOLARES COMO POSIBILIDAD INVESTIGATIVA PARA LA HISTORIA DE LA EDUCACIÓN.
- Sánchez, M. A. (2008, enero). EL PAPEL DE LA GRAMÁTICA EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE ELE. *Revista electrónica de estudios hispánicos*, n.º 3, pp. 29-41.
- Sánchez, M. G. (2016). *Análisis metodológico de manuales de español para extranjeros: últimas aportaciones y perspectivas de futuro*. Uned.
- SÁNCHEZ, P. A. ((2009). La enseñanza de idiomas en los últimos cien años.
- Villarino, M. G. (1997). La enseñanza de la gramática dentro del enfoque por tareas . *Revista virtual Cervantes* © Instituto Cervantes.